

## Karar Sayısı : 2017/10423

13 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 9/3/2017 tarihli ve 6985 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 19/4/2017 tarihli ve 12261483 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'ncá 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

F. ÇELİK

Gençlik ve Spor Bakanı

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

N. AVCI

Kalkınma Bakanı

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

I. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. İŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
İLE  
BELARUS CUMHURİYETİ  
ARASINDA  
HUKUKİ, TİCARİ VE CEZAİ KONULARDA  
ADLI YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI**

Bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Belarus Cumhuriyeti,

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukuki, ticari ve cezai konular, suçluların iadesi ve hükümlü kişilerin nakillerinde karşılıklı adli yardımlaşmayı egemenlik, milli bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusyla,

Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda bir Adli Yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler ve bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

**KISIM I**

**Genel Hükümler**

**Madde 1**

1. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesinde şahıslarının, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu Devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.

2. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, hak ve menfaatlerinin takibi ve korunmasında hukuki, ticari ve cezai konularda yetkili mahkemelere ve diğer yetkili makamlara bu Akit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şart ve formalitelerle serbestçe müracaat hakkına sahiptir.

3. Akit Taraflardan birinde merkezi olan ve bu Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler işbu Anlaşmanın hükümlerinden uygulanıldığı ölçüde yararlanır.

**Madde 2**

1. Aksi işbu Anlaşma tarafından belirtilmedikçe Akit Tarafların adli makamları birbirleriyle Akit Taraflar tarafından görevlendirilen Merkezi Makamlar aracılığıyla iletişime geçer.

İşbu Anlaşmada belirtildiği üzere Merkezi Makamlar aşağıdaki gibidir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Adına- Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,
- b) Belarus Cumhuriyeti Adına – Soruşturma Komitesi, Genel Savcılık, İçişleri Bakanlığı (cezai konularla ilgili); Genel Savcılık (suçluların iadesi ve hükümlülerin nakliyle ilgili); Adalet Bakanlığı, Yüksek Mahkeme (hukuki konularla ilgili); Yüksek Ekonomi Mahkemesi (ticari konularla ilgili).

2. İşbu Anlaşmanın hükümleri diplomatik veya konsolosluk aracılığıyla sağlanan iletişimi engellemez.

3. İşbu Anlaşma uyarınca adli makamlar, Akit Taraflardan her birinin kendi iç hukuku uyarınca belirlenir.

4. İşbu Anlaşma aksini öngörmekçe, Anlaşmanın uygulanmasında Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın ulusal diline çevirisiyle birlikte kendi ulusal dilini kullanır.

### **Madde 3**

Akit Tarafların Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukuki sorunlara ilişkin ülkelerindeki hukuk ve uygulamaya dair karşılıklı olarak birbirlerine bilgi verir.

## **KISIM II**

### **Bölüm 1**

#### **Hukuki ve Ticari Konularda Adli Yardımlaşma**

### **Madde 4**

1. Akit Tarafların yetkili makamları birbirlerine karşılıklı olarak hukuki ve ticari konularda adli yardımlaşmayı taahhüt ederler.

2. Karşılıklı adli yardımlaşma; usule ilişkin kararların icrasını, özellikle belgelerin tebliği, inceleme yapılması, tarafların, şahitlerin ve bilirkişilerin dinlenmesi gibi konuları kapsar.

### **Madde 5**

1. Adli yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları içerir:

- a) Talep eden ve Talep edilen makamların adları;
- b) Adli yardım talep edilen olayın konusu;
- c) Talebe konu tarafların isim ve soyadları, uyruklukları, meslekleri, daimi veya

geçici adresleri (ikametgâh veya kaldığı yer), tüzel kişilere ilişkin-isimleri, adlı adresleri ve yerleri;

d) Tarafların temsilcilerinin isim, soyad ve adresleri;

e) Talebin konusu ve içrası için gerekli bilgileri.

2. Adli yardımlaşma talebi ve destekleyici belgeleri, talep eden makam tarafından imzalanır ve resmi olarak mühürlenir.

### **Madde 6**

1. Talep edilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinde kendi hukuk hükümlerini uygular. Bununla birlikte, talepte bulunan makamın isteği üzerine, talepte bulunulan makam kendi kanunlarına aykırı olmamak şartıyla diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2. Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, söz konusu talebi yetkili makamına iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3. Talep edilen makam talebin yerine getirildiğini gösterir belgeleri talepte bulunan makama iletir veya talebin yerine getirilemediği hallerde yerine getirilemeyeşinin sebeplerini diğer tarafa bildirir.

### **Madde 7**

1. Talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış veya bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde tebliğatlar, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yerine getirilir, aksi halde talep edilen makam, ancak muhatap almayı kabul ettiği takdirde tebliğatı muhatabına yapabilir.

2. Tebliğat talebi, muhatabın tam adresini ve tebliğ edilecek evrakı gösterir.

3. Tebliğat talebinde belirtilen adrese evrak tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tespit etmeye yararlı tedbirleri alır. Bu adresin tespit edilmesinin imkânsızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

### **Madde 8**

Tebliğat alındısi talep edilen Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına göre düzenlenir. Tebliğat alındısi tebliğ tarihini ve yerini içerir.

## **Madde 9**

Talep edilen Akit Taraf kendi topraklarında adli yardımlaşma sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenir ve bu masrafların ödenmesini talep etmez.

## **Madde 10**

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi; talep edilen Akit Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vermesi, Talep edilen Akit Taraf hukukunun temel ilkeleriyle çelişmesi halinde reddedilebilir.

## **Madde 11**

1. Tercümenin tasdiki, yeminli bir tercüman, bir noter veya Akit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.
2. Adli yardım taleplerinin yerine getirilmesi sebebiyle düzenlenen belgeler, talep edilen Akit Tarafın dilinde hazırlanır.

## **Madde 12**

1. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla talep eden Akit Tarafın adli makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, bu Akit tarafın ülkesinde, talep eden Akit Taraf ülkesine girişinden önce işlenen bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı gibi daha önce ittihaz olunan bir karar sebebiyle de cezalandırılamaz.

2. Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendisine bildirildiği tarihten itibaren 30 gün içinde talep eden Akit Taraf ülkesini terk etmediği takdirde işbu dokunulmazlığı kaybeder. Tanık veya bilirkişisinin kendi kusuru olmaksızın talep eden Akit Taraf ülkesini terk edemediği süre, işbu fikrada belirtilen süre kapsamı dışındadır. Bu kişiler tanıklıkları veya bilirkişilikleri dolayısıyla da kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.

3. Talep eden makam tanık veya bilirkişi sıfatıyla davet edilen kişiyi, talep eden Akit Taraf mevzuatında öngörülen şartlar dairesinde yol ve ikamet giderlerinin ve bilirkişi ücretinin ödeneceği hususundan haberdar eder. Bu kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenir.

## **Bölüm 2**

### **BELGELER**

#### **Madde 13**

Akit Taraflardan birinin mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talebi yapan Tarafın vatandaşlarının ahvali şahsiyetlerine ilişkin belge örnekleri, şahsi işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgeleri tercumesiz ve ücretsiz gönderir.

#### **Madde 14**

1. Akit Tarafların birinin ülkesinde yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların onaylı örneği veya suretlerinin diğer Akit Tarafın topraklarında tasdike ihtiyacı yoktur.
2. Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen belgeler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi senetlerle aynı ispat kuvvetine sahiptir.

## **Bölüm 3**

### **Teminat Akçesinden (Judicatum Solvi) ve Adli Masraflardan Muafiyet**

#### **Madde 15**

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Tarafın ülkesinde ikametgâh veya meskenleri olmamasından ötürü teminat akçesi (Judicatum Solvi) vermekle yükümlü tutulmazlar.

#### **Madde 16**

1. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Tarafın mahkemeleri önünde bu Akit Tarafın vatandaşları ile aynı şartlar altında ve o ülke vatandaşlarına tanındığı ölçüde harç ve masraftan muafır ve ücretsiz adli müzaheretten faydalıdır.
2. Bu adli yardım ve adli müzaheret, icra işlemleri dahil, davanın tüm işlemlerine uygulanır.

3. Akit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla da bu muafiyetten yararlanırlar.

### **Madde 17**

1. İşbu Anlaşmanın 16. madde hükmünden faydalananmak için gerekli olan ve başvurucunun şahsi, ailevi ve malvarlığı durumunu ispata yarar belge, başvurucunun ikametgâhının veya meskeninin bulunduğu Akit Tarafın yetkili makamı tarafından verilir.

2. Başvurucunun Akit Tarafların hiçbirinde ikametgâhi veya meskeninin bulunmaması halinde, başvurucunun ülkesindeki diplomatik misyon veya konsolosluk tarafından söz konusu belge verilebilir.

3. Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayan adli makam, işbu Anlaşmanın 2. maddesinde öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

### **Madde 18**

Akit Taraflardan birinin mahkemesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikametgâhi veya meskeni bulunan bir şahsin belirli bir usul işlemini tamamlaması için bir müddet tespit ederse, bu süre, evrakin muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

## **Bölüm 4**

### **Hukuki ve Ticari Konulardaki Kararların Tanınması ve Tenfizi**

### **Madde 19**

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanır ve tenfiz eder:

- Hukuki ve ticari konularda verilmiş adli kararlar;
- Tazmin ile ilgili cezai konularda verilmiş adli kararlar;
- Hukuki ve ticari konularda verilmiş hakem kararları.

2. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki ve ticari konulardaki kesin nitelikte adli kararlar, karar olarak kabul edilir. 1. fıkranın (a) bendi ile

ilgili olarak kararlar ancak, bunlara ilişkin hukuki ilişkilerin işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde dikkate alınacaktır.

3. Şahsi hallerle ilişkin kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce alınmış olsa da hi tanınır.

## **Madde 20**

İşbu Anlaşmanın 19. maddesinde belirtilen kararlar, aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir:

a) Karar, kararın alındığı Akit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.

b) Ülkesinde kararın verilmiş olduğu Akit Tarafın kanunlarına göre, davalı usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.

c) Taraflar, müdafaa hakkından mahrum edilmemiş bulunmalı ve mahkemeye usulüne uygun surette davet edilmiş olmalı ve mahkemedede bir davayı takip veya müdafaa etmeye imkânsızlıklar halinde temsil edilebilmelidirler.

d) Kararın tanınıp tenfiz edileceği Akit Taraf ülkesinde, aynı usulü muhakeme çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden alınıp kesinleşmiş bir mahkeme kararı bulunmamalıdır.

e) Aynı taraflara, aynı sebebe ve aynı konuya ilişkin olarak bu Akit Tarafın yargı organında daha önce açılmış bir dava bulunmamalıdır.

f) Kararın geçerlilik süresi Akit Tarafların ulusal kanunu uyarınca dolmamış olmalıdır.

g) Tanıma ve tenfizin talep edildiği Akit Tarafın hukukunun uygulanmasının gerekli olduğu hallerde, karar ancak Akit Taraf hukuku doğru olarak uygulanmışsa tanınır veya tenfiz edilebilir.

h) Bu tür bir karar, ülkesinde tanıma ve tenfizin istediği Akit Taraf kanununun temel ilkeleriyle ve kamu düzeniyle uyumlu olmalıdır.

i) Dava, ülkesinde kararın tanınması ve tenfizi gereken Akit Tarafın mevzuatı uyarınca talep edilen Akit Taraf mahkemelerinin münhasır yetkisinde olmamalıdır.

## **Madde 21**

Hakem mahkemesi kararları, (g) fikrası hariç işbu Anlaşmanın 20. maddesinde belirtilen şartların yanı sıra, ancak aşağıdaki koşulları ihtiya ediyor ise tenfiz edilir:

a) Kararın tenfizinin istediği Akit Tarafın kanununa göre, benzeri bir olay tahkim yolu ile halledilebilmekte ise;

b) Hakem kararı, ilgili tarafların bir tahkim anlaşması veya bir tahkim şartıyla öngörülen bir ihtilafa ilişkin olarak verilmiş ise;

c) Hakem Mahkemesinin teşekkür tarzı, tarafların anlaşmasına veya ilgili tarafların tahkim şartına yahut hakem kararının verildiği Devletin kanununa uygun bulunmakta ise;

- d) Taraflar, hakem tayininden veya hakeme başvurulmasından gereği gibi haberdar edilmiş ise;
- e) Hakem kararı, verildiği Devlette kesinleşmiş ise.

### **Madde 22**

1. Tanıma veya tenfiz talebi, bu Anlaşmanın 2. maddesinin hükümlerine uygun olarak kararın ülkesinde tenfizinin istendiği Akit Tarafın yetkili adli makamına doğrudan yapılır.
2. Talebe aşağıdaki belgeler eklenmelidir:
  - a) Kararın asılina uygunluğu tasdik edilmiş kopyası ile kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetini haiz olduğunu tevsik eden bir belge;
  - b) Aleyhinde karar alınan davalı tarafın usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve imkânsızlık halinde mahkeme önünde muteber şekilde temsil olunduğunu tevsik eden bir belge;
  - c) Başvurunun sunulması esnasında kararın hangi kısmının yerine getirildiğine dair bilgi içeren belge;
  - d) Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelere tanıma ve tenfizin istendiği Akit Tarafın dilinde tasdik edilmiş tercümeleri eklenir.
3. Tanıma veya tenfize başvuru talebi ve beraberindeki belgeler dava işlemlerine katılanlara tebliğ edilmek üzere suretleriyle beraber sunulur.
4. Masraflar tanıma ve tenfizin istendiği Akit Tarafın hukukuna göre ödenir.

### **Madde 23**

1. Tanıma ve tenfizin yerine getirilmesine ilişkin usul, kararın tanınıp tenfiz edileceği Akit Tarafın hukukuna göre belirlenir.
2. İşbu Anlaşmanın uygulanmasında, tanıma ve tenfizin istediği adli makam, kararın esası ile bağlıdır ve yalnızca işbu Anlaşmada belirtilen koşulların yerine getirilip getirilmediğini inceler.

### **Madde 24**

İşbu Anlaşmanın kararların tanınması ve tenfizi hakkındaki hükümleri, Akit Tarafların, adlı bir icradan dolayı elde edilen paranın havalesine ve eşyaların ülke dışına çıkarılmasına ilişkin iç mevzuat hükümlerini haleldar etmez.

## **KISIM III**

### **Bölüm 1**

#### **Ceza Alanında Karşılıklı Adli Yardımlaşma**

##### **Madde 25**

1. Akit Taraflar, yetkili makamlarının yetkisi altında olan ceza alanlarında mümkün olan en geniş ölçüde birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.
2. Ceza alanında adli yardımlaşma; belgelerin tevdii, arama, delil teşkil eden belge ve eşyaların aranması, el konulması ve teslimi, suç gelirlerinin aranması, alıkonulması ve müsaderesi, bilirkişi incelemesi, sanıkların ve tanıkların sorgulanması, bilirkişilerin ve tanıkların dinlenmesi ve keşif yapılması ve Talep Edilen Akit Tarafın ulusal kanununda yazılı diğer usul işlerinin yerine getirilmesini kapsar.

##### **Madde 26**

1. Ceza alanında adli yardım talebi yazılı yapılır ve aşağıdaki hususları ihtiva eder:
  - a) Talepte bulunan ve talepte bulunan makamların ismi;
  - b) Soruşturmaın veya davanın konusu ve talepte bulunan Akit Tarafın ilgili ceza kanununun metni;
  - c) Şüpheli, sanık veya hükümlülerin soyadı ve adı, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyruk ve meslekleri ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveyninin isimleri;
  - d) Gerekirse, kanuni temsilcilerinin soyadları, adları ve adresleri;
  - e) Adli yardım talebinin amacı ve talebin yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsisi ve niteliği.
2. Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın imzasını ve resmi mührünü ihtiva eder.

##### **Madde 27**

1. Talepte bulunan makam kendi Devletinde yürürlükte bulunan kanun hükümlerinde belirtilen şekilde adli yardım talebini yerine getirir. Bununla birlikte, talepte bulunan makam isteyen makamın talebi üzerine, talepte bulunan Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
2. İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini, talepte bulunan Tarafın yetkili makamına

iletir ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar eder.

3. İsteyen makamın talebi üzerine, talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama bildirir. Talepte bulunulan makam, isteyen makamın ilgili görevli ve kişilerin adli yardım talebinin yerine getirilmesinde hazır bulunmalarına izin verebilir.

4. Talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra talebin yerine getirilmesi ile ilgili evrakı talepte bulunan makama gönderir veya talebin yerine getirilmemiş durumda yerine getirmemenin sebeplerini diğer tarafa bildirir.

## **Madde 28**

1. Talep eden Akit Tarafın yetkili adli makamı bir tanık, bilirkişi veya mağdurun hazır bulunmasını gerekli addediyorsa, bu makam bu hususu tebligat talebinde belirtir.

2. Mevcut Maddenin bir önceki fikrasında belirtilen bir talep, davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğer müeyyideleri ihtiva etmez.

3. Tanık, bilirkişi veya mağdurların ödenek, yol ve harcırıah giderleri talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

4. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuya talepte bulunan Akit Tarafın bir adli makamı önüne çıkan tanık, bilirkişi veya mağdur, talepte bulunulan Akit Tarafın ülkesinden ayrılımasından önceki filler yönünden Talete bulunan Akit Taraf ülkesinde soruşturulamaz veya gözaltına alınamaz veya cezalandırılamaz veya kişisel özgürlüğünü kısıtlayıcı diğer herhangi bir yaptırıma maruz bırakılamaz. Bu kişiler soruşturma veya kovuşturmayla konu teşkil eden usul ile bağlantılı eylemler yönünden de söz konusu bağılıklıktan yararlanır.

5. Tanık, bilirkişi veya mağdur hazır bulunmasının gerekli olmadığını kendisine tebliğinden itibaren 15 gün içinde talepte bulunan Taraf ülkesini terk etmediği takdirde bu maddenin 4. fikrasında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle talepte bulunan Taraf ülkesini terk etmediği süre, bu süre kapsamı dışındadır.

## **Madde 29**

1. Talepte bulunulan Akit Taraf tebliği istenilen belgeleri kendi dilinde hazırlanmış ve kendi hukukunda öngörülen usule göre resmi olarak onaylanmış tercümeleri ile birlikte tebliğ eder. Aksi halde talepte bulunan Akit Taraf belgeyi ancak o belgenin muhatabının muvafakat etmesi halinde tebliğ eder.

2. Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belgenin mahiyeti tebliğ talebinde belirtilir.

3. Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde talepte bulunulan Akit Taraf, muhatabın doğru adresinin tespiti için gerekli tedbirleri alır. Bu adresin tespiti mümkün olmadığı takdirde talepte bulunulan Akit Taraf, talepte bulunan Akit Tarafi haberdar eder ve bu Tarafa belgeleri iade eder.

### **Madde 30**

Tebbellüg belgesi, talepte bulunulan Akit Taraf hukukunca öngörülen usulde düzenlenir. Tebellüg belgesi tebliğ tarihi ve yerini ihtiva eder.

### **Madde 31**

İşbu Anlaşmanın 28. maddesinin 3. fıkrasında öngörülen hükümler saklı kalmak kaydıyla, talepte bulunulan Akit Taraf adli yardım dolayısıyla kendi ülkesinde meydana gelen masrafları üstlenir ve bunların ödenmesini talep edemez.

### **Madde 32**

1. Adli yardımlaşma talepleri aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a) Talepte bulunulan, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzeni haleldar edecek nitelikte görüyorsa,

b) Talepte bulunulan Akit Tarafça adli yardım talebinin yerine getirilmesinin iç mevzuatına aykırılık teşkil edeceği kabul ediliyorsa.

2. Adli Yardımlaşma talebi bu maddenin 1. paragrafında öngörülen hallerde reddedildiği takdirde gerekçesi belirtilir.

### **Madde 33**

1. Tercümenin tasdiki, yeminli bir mütercim, bir noter ya da Akit Tarafların birisinin diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

2. Taleplerin yerine getirilmesinden şadir olan belgeler talepte bulunulan Akit Taraf dilinde düzenlenir.

## **Bölüm 2**

### **Suçların İadesi**

### **Madde 34**

1. Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, ülkelerinde bulunan ve

ceza soruşturması, kovuşturması veya bir hükmün infazı amacıyla istenilen kişileri, karşılıklı iade etmeyi taahhüt ederler.

2. Bir ceza soruşturması veya kovuşturması için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre on iki ay hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı mucip suçlar için yapılır.

3. Bir kararın infazı için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip olan suçlar için ve söz konusu kişi altı ay hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde yapılır.

4. İade talebi, her iki Akit Taraf kanunlarında her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip müteaddit suçlara taalluk etmekle beraber, bunlardan bazıları bu maddenin 2. ve 3. paragraflarında öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de iadeye karar verme hakkına sahiptir.

### **Madde 35**

1. Aşağıdaki durumlarda iade yapılmaz:

a) İadesi talep olunan kişi talepte bulunulan Akit Tarafın vatandaşı ise;

b) İadesi talep olunan kişi talepte bulunulan Akit Tarafın kanunu uyarınca zamanaşımı veya kanununda öngörülen başka bir nedenden ötürü soruşturma veya cezadan muaf olursa;

c) İadesi talep olunan şahıs, talepte bulunulan Akit Tarafın ülkesinde iadenin talep edildiği aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya soruşturmama kararına konu teşkil etmekte ise;

d) Suç, talepte bulunulan Akit Tarafın ülkesinde işlemiştir ise;

e) İade, Talep edilen Akit Tarafın iç hukukuyla çelişiyorsa;

f) İadeye konu suç ayrıca sivil ceza kanununda düzenlenmemiş olup, askeri bir suç ise;

2. Talepte bulunulan Akit Taraf, iadesi talep olunan şahsı vatandaşı olması nedeniyle iade etmediği takdirde, Talep eden Akit Tarafın isteği üzerine cezai işlemleri başlatır. Dosyalar, bilgiler ve diğer deliller talep eden Akit Tarafça talepte bulunulan Akit Tarafa gönderilir. Talep eden Akit Taraf söz konusu işlemlerin sonucundan haberdar edilir.

### **Madde 36**

1. İade talebi yazılı yapılır ve aşağıdaki hususları içerir:

a) Talep eden ve talepte bulunulan yetkili makamların isimleri,

b) İadeye konu olan suçu teşkil eden eylemler veya ihmallerin ayrıntılı tarifi,

suçun işlendiği yer ve tarihi, suça uygulanacak cezayı gösterir Talepte bulunan Akit Tarafın eylemin bir suç olarak addedilmesine dayanak oluşturan kanun metni.

c) Suçun neden olduğu maddi zararın miktarına ilişkin bilgi.

d) Aranılan kişinin isim ve soy ismi, mümkün olduğu ölçüde kişinin eşkâlı, kimliği, uyruğunun tespitine yardımcı olabilecek diğer bilgiler. Mümkinse, iade talebine bu kişinin fotoğrafı ve parmak izleri eklenir.

2. Cezai soruşturma ve kovuşturma işlemleri için iadesi talep olunan kişilarındaki talebe, tutuklama müzekereleri veya sanığın gözaltına alınması kararının onaylı örneği eklenir.

3. Bir kararın infazı için aranan kişiye ilişkin bir talebe kesinleşmiş kararın onaylı sureti eklenir. Kişi cezanın bir kısmını çekmiş ise, talepte bu husus belirtilir.

4. Talep eden Akit Taraf, aranan kişiye isnat edilen suça ilişkin kanıtların belgelerini ibraz etmek zorunda değildir.

### **Madde 37**

1. İade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiya etmediği takdirde, talepte bulunan Akit Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. Talepte bulunan Akit Taraf bu amaçla iki ayı geçmemek üzere makul sebeplerle uzatılabilen bir süre belirleyebilir.

2. Talep edilen bilgi belirlenen sürede ibraz edilmediği takdirde, tutuklanan kişi salıverilebilir.

### **Madde 38**

İade talebinin alınmasını müteakip talepte bulunan Akit Taraf, geçici tutuklama dahil gerekli tüm tedbirleri gecikmeksizce alır. İşbu Anlaşma hükümlerine göre iade zorunluluğu olmayan hallerde bu hüküm uygulanmaz.

### **Madde 39**

1. Acil hallerde, talepte bulunan Akit Tarafın yetkili makamları, aranan kişinin geçici tutuklanması isteyebilir. Talepte bulunan Akit Tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verir.

2. Geçici tutuklama isteminde, 36. maddenin 1. veya 2. paragrafında bahsolunan belgelerden birinin mevcudiyeti zikredilir ve iade talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne

zaman ve nerede ve nasıl işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşkâlı açıklanır.

3. Geçici tutuklama istemi, talepte bulunulan Akit Tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya faks veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilen ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletilir.

4. Talepte bulunan makam gecikmeksiz istemin sonucundan haberdar edilir.

5. Geçici olarak tutuklanan kişi, işbu maddenin 1. paragrafi uyarınca, aşağıdaki hallerde saliverilebilir:

a) Geçici tutuklamayı takip eden 40 gün içinde, talepte bulunulan Akit Taraf işbu Anlaşmanın 36. maddesinde belirtilen iade talebi ve belgeleri almamışsa; veya

b) Talepte bulunan Akit Taraf saliverme talebinde bulunursa.

6. Saliverme, iade talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve iadeye engel oluşturmaz.

#### **Madde 40**

1. Talepte bulunulan Akit Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, iadeye esas olandan başka bir suç dolayısıyla hakkında işlem yapılabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekerilmesi için teslimini erteleyebilir.

2. Talepte bulunulan Akit Taraf, teslimin ertelenmesi yerine istenilen şahsı Talep eden Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Geçici olarak teslim edilen kişi, teslimine esas teşkil eden işlemin tamamlanmasından sonra ve geçici teslim tarihinden itibaren üç ayı geçmeyecek bir süre içinde talepte bulunulan Tarafa geri gönderilir. Haklı nedenlerle bu süre talepte bulunan Akit Tarafın talebi üzerine talepte bulunan Akit Taraf tarafından uzatılabilir.

#### **Madde 41**

Aynı kişinin iadesi birden fazla Devlet tarafından istenildiği takdirde, talepte bulunulan Akit Taraf hangi talebin yerine getirileceğini belirler.

## **Madde 42**

1. Talepte bulunulan Akit Tarafın rızası bulunmaksızın, iade edilen kişi tesliminden önce işlenen iadeye esas olandan başka bir suç dolayısıyla soruşturulamayacağı, kovuşturulamayacağı veya hakkında bir cezanın infazına geçilemeyeceği gibi teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete tekrar iade edilmez.

2. Aşağıdaki hallerde talepte bulunulan Akit Tarafın rızasına gerek yoktur:

a) İade edilen kişi,larındaki işlemlerin veya mahkumiyetine karar verilmesi halinde, cezanın infazının tamamlanmasını takip eden 30 gün içinde talepte bulunan Akit Tarafın ülkesini terk etmemiş ise,

Serbest bırakılan kişinin gönüllü olarak talepte bulunan Akit Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu müddetin kapsamı dışındadır.

b) İade edilen kişi talepte bulunan Akit Taraf ülkesini terk ettikten sonra bu ülkeye geri dönmüş ise.

## **Madde 43**

1. Talepte bulunulan Akit Taraf, iade talebi konusundaki kararından talepte bulunan Akit Tarafa bilgi verir.

2. İade talebinin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, ret sebepleri talepte bulunan Akit Tarafa iletılır.

3. İade talebinin kabul edilmesi halinde talepte bulunan Akit Taraf, teslimin yapılacağı yeri ve zamanı, istenilen kişinin iadesi amacıyla kısıtlı kaldığı süreyi talepte bulunan Akit Tarafa bildirir. Talepte bulunan Akit Taraf, iade için tespit olunan günü takip eden 30 gün zarfında iadesi talep edilen kişiyi teslim almadığı takdirde bu kişi serbest bırakılır.

## **Madde 44**

İade edilen kişi firar etmiş ve talepte bulunulan Akit Taraf ülkesine dönmüş ise, yeni bir iade talebi için işbu Anlaşmanın 36. maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesi gerekmekz.

## **Madde 45**

1. Akit Taraflardan her biri diğer Tarafın talebi üzerine, bu Tarafça üçüncü bir

Devlete iade edilen kişinin kendi ülkesinden transit olarak geçişine izin verir. Akit Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerine göre iade edilemez kabul edilen suçlar yönünden transit izni vermeye zorunlu değildirler.

2. Akit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda anlaşırlar.

#### **Madde 46**

Talepte bulunan Akit Taraf, teslimi takiben iade edilen kişi aleyhinde başlatılan cezai işlemlerin sonucundan talepte bulunan Akit Tarafı haberdar eder. Talepte bulunan Akit Taraf, bu yükümlülüğe ilaveten talepte bulunan Akit Tarafın talebi üzerine nihai kararın bir örneğini diğerine iletir.

#### **Madde 47**

İade ve geçici tutuklama prosedürü sadece talepte bulunan Akit Taraf kanununa tabi olur.

#### **Madde 48**

İade talebine ilişkin belgelere, talepte Bulunulan Akit Taraf dilinde asıl纳 uygunluğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenir.

#### **Madde 49**

İade masrafları bu harcamaların kendi ülkesinde ortaya çıktıığı Akit Tarafça karşılanır. Transit masrafları talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

### **Bölüm 3**

#### **Cezalarının Vatandaşı Oldukları Devlette İnfazı Amacıyla Hükümlülerin Nakli**

#### **Madde 50**

1. Diğer Akit Taraf ülkesinde hürriyeti bağlayıcı bir ceza verilen Akit Taraflardan herhangi birinin vatandaşы, Akit Tarafların anlaşmaya varmasıyla ve işbu Anlaşmada öngörülen hükümler uyarınca cezasının infazı için kendi ülkesine transfer edilir.

2. Hükümlünün nakli, mahkemesince mahkûmiyet kararı ittihaz olunan Akit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, diğer Akit Taraf (İnfaz Devleti) hükümlüyü kabul edeceğini beyan etmiş ise yapılır.

### **Madde 51**

50. maddede öngörtülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü, vekili, temsilcisi veya ailesi mensupları Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi verir.

### **Madde 52**

1. Hükümlünün nakli ancak, mahkûmiyetine neden olan fiil infaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde yapılır. Hükümlünün nakli aşağıdaki durumlarda yapılır:

- a) İlgili kişi İnfaz Devletinin vatandaşısı;
- b) Hüküm veren mahkeme kararı kesinleşmiş ise;
- c) Nakil talebinin alındığı zaman hükümlünün çekerceği en az 6 ay cezası varsa;

2. Hükümlünün nakli aşağıdaki hallerde yapılmaz:

- a) Eğer zaman aşımı veya kendi yasalarında öngörülen başka bir nedenden dolayı İnfaz Devletinde ceza infaz edilemiyor ise,
- b) Aynı eylemden ötürü Hüküm Devletinde kişi önceden cezalandırılmış veya beraat etmiş veya aftan yararlanmış veya dava sona ermişse,
- c) Nakil Hüküm Devletinin çıkarlarını ihlal ediyorsa.

3. Hükümlünün nakli kişi suçun neden olduğu zararı tazmin etmemişse gerçekleşmeyebilir.

### **Madde 53**

1. Hükümlünün nakli talebi yazılı yapılır ve aşağıdaki belgelerle desteklenir:

- a ) Mümkün olabildiğince hükümlünün kimliği, uyuştu, meskeni, ikametgahıyla ilgili ayrıntılı bilgi içeren belgeler;
- b) Hükümlünün uyuşunu gösteren bir belge;
- c) Bir eylemi suç olarak tanımlayan ve cezayı belirten kanun metni;
- d) Hükümlünün nakil için muvafakatının bulunduğu beyan, hükümlü geçerli muvafakatını belirtecek durumda değilse, yasal temsilcisinin muvafakatı;
- e) Kesin karar olduğu bilgisinin gösterildiği karar nüshası;

- f) Hüküm Devletinde çekilmiş olan cezanın bir kısmını belirten belge;
- g) Talebin incelenmesinde önemli olabilecek diğer belgeler.

2. Hükümlülerin nakli talebi yetkili makam tarafından imzalanır ve resmen mühürlenir.

#### **Madde 54**

1. İnfaz Devleti kendisine ibraz edilen bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, ek bilgi talebinde bulunur ve bu tür bilginin alınması için geçerli talep üzerine uzatılabilceek bir şekilde bir zaman sınırı koyabilir.

2. Ek bilgi iletilmediği takdirde, İnfaz Devleti önceden sağlanan bilgi ve belgeler aracılığıyla talep üzerinde karara varır.

#### **Madde 55**

1. Hükümlünün nakli ancak hükümlünün muvafakatı yoluyla yapılır.  
2. Hükümlü geçerli muvafakatını belirtecek durumda değilse, yasal temsilcisinin muvafakatı alınır.

#### **Madde 56**

İnfaz Devleti en erken zamanda nakil talebinde anlaşmaya varıp varmadığı konusunda Hüküm Devletini bilgilendirir.

#### **Madde 57**

1. Akit Taraflar nakil konusunda anlaşmaya varırlarsa, İnfaz Devletinin yetkili makamları kararında belirtilen cezanın mahiyeti ve süresiyle bağlıdır.

2. Ceza, mahiyeti veya süresi itibariyle İnfaz Devletinin kanunlarına aykırıysa veya bu Devletinin kanunu bunu gerektiriyorsa, İnfaz Devletinin yetkili makamı cezayı kanunundaki aynı suç kategorisinde öngörülen bir yaptırıma dönüştürebilir. Söz konusu yaptırım, mümkün olduğunca, Hüküm Devletinin kararında verilen yaptırımla uyumlu olur. İnfaz Devletinde belirlenen yaptırım, mahiyeti ve süresi itibariyle Hüküm Devleti tarafından konulan yaptırımdan daha sert olmamalıdır ve İnfaz Devleti tarafından aynı suç kategorisi için öngörülen azami süreyi aşmamalıdır.

3. İnfaz Devletinin yetkili makamı unsurlar hakkındaki bulgulara bağlıdır ve özgürlüğün kısıtlanması yerine başka mahiyette bir yaptırımı koyamaz.

## **Madde 58**

Hüküm Devleti nakil talebi üzerinde karara varırsa, Akit Tarafların yetkili makamları nakilin yeri, zamanı ve koşullarını belirler. Hükümlünün nakli Hüküm Devletinde yapılır.

## **Madde 59**

1. Şartlı tahliye dahil olmak üzere cezanın infazı, İnfaz Devleti mevzuatına tabidir.
2. Nakil edilen hükümlü hem Hüküm hem de İnfaz devletinde verilen genel aftan yararlanır.
3. Nakil edilen hükümlüye sadece İnfaz Devletinde özel af uygulanır.
4. İnfaz Devletine nakil olunan hükümlü hakkında ittihaz edilen mahkûmiyet kararının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuruda yalnızca Hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisini haiz olur.

## **Madde 60**

1. Akit Taraflar, özellikle genel af, özel af veya kararın yeniden tetkikine dair infazı etkileyebilecek hükümlünün durumundaki diğer bütün değişiklikler konusunda birbirlerine karşılıklı bilgi verir.

2. İnfaz Devleti cezanın infazının tamamlandığında Hüküm Devletini bilgi verir.

## **Madde 61**

Nakil talepleri ve ekindeki belgeler resmi tasdik işleminden muaf olur.

## **Madde 62**

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar infaz Devleti tarafından karşılanır.

## Bölüm 4

### Cezai Konularda İlgili Muhtelif Hükümler

#### Madde 63

Akit Taraflar, diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında, diğer Akit Tarafının talebi üzerine, kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak cezai işlem yapmayı taahhüt ederler.

#### Madde 64

1. 63. maddede öngörülen cezai kovuşturmaya tevessül edilebilmesi için, Akit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepnâmeler aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

a) İsteyen makamın adı,

b) İşleniş tarihi ve yerini de muhtevi talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler,

c) Sanık veya şüphelinin kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikametgâhi veya meskeni hakkında malumat.

2. Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenir:

a) Talepte bulunan Akit Taraf dilinde düzenlenmiş soruşturma evrakı veya asılına uygun olduğu onaylanmış örnekleri,

b) Ceza kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler; bu kapsamında işbu Anlaşmanın 67. maddesi uygulanır,

c) Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken kanun hükümleri metinleri,

d) Gerekli ve mümkün olduğu takdirde, sanığın, şüphelinin fotoğrafı ve parmak izleri.

3. Talepte bulunan Akit Taraf kovuşturma sonucundan diğer Tarafa bilgi verir ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderir.

#### Madde 65

1. Diğer Akit Tarafının ülkesinde tutuklu bulunan kişilerin tanık veya mağdur sıfatıyla dinlenilmeleri gerekiyorsa, talepte bulunan Akit Taraf bu kişilerin rızasıyla, tutukluluk hallerinin devamı ve usule ait tüm işlemlerin yerine getirilmesinden sonra geri gönderilmeleri şartıyla, talepte bulunan Akit Taraf ülkesine geçici olarak gönderilmelerine muvafakat edebilir.

2. Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişilerin tanık veya mağdur sıfatıyla dinlenmeleri gerekiyi takdirde, Akit Taraflar, bu kişilerin kendi ülkelerinden transit geçişlerine izin verir.

3. Bu maddenin 1. ve 2. paragraflarında öngörülen hususlarda, işbu Anlaşmanın 28. maddesi hükümleri uygulanır.

### **Madde 66**

1. Suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza soruşturması ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek diğer tüm eşyalar, isteyen Tarafa söz konusu kişinin yokluğu veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilemese dahi, teslim edilir.
2. Talepte bulunulan Akit Taraf, başka bir cezai işlem için gerekli görülmesi halinde söz konusu eşyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.
3. Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Bu eşyalar, ilgililere teslim edilmek üzere gönderen Akit Tarafa iade edilir.

### **Madde 67**

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak, münhasıran Talepte bulunulan Akit Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

### **Madde 68**

1. Akit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen mahkumiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine iletir.
2. Akit Taraflar talep üzerine, daha önce talepte bulunulan Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve talepte bulunan Taraf ülkesinde bir kovuşturtmaya tabi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin malumatı, birbirlerine iletir.
3. Bu maddenin 1. ve 2. paragraflarında öngörülen hallerde Akit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde hükümlülerin parmak izlerini birbirlerine gönderir.

### **Madde 69**

İşbu Anlaşmanın Bölüm III hükümleri işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce meydana gelen olaylara ilişkin taleplere de uygulanır.

## BÖLÜM IV

### Nihai Hükümler

#### Madde 70

İşbu Anlaşma hükümleri Taraflardan her biri tarafından yapılan diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca Akit Tarafların hak ve yükümlülüklerine dokunmaz.

#### Madde 71

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından doğabilecek her türlü sorun diplomatik yoldan çözümlenir.

#### Madde 72

İşbu Anlaşma onaya tabidir.

İşbu Anlaşma onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girer.

#### Madde 73

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kahr. Bununla birlikte, Akit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Akit Tarafa bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirimi almasından 6 ay sonra geçerlik kazanır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Akit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 13 Mart 2012 tarihinde Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde iki nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Metinlerin farklı yorumlanması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Adına

Sadullah ERĞİN  
Adalet Bakanı

Belarus Cumhuriyeti  
Adına

Oleg SLIZHEVSKY  
Adalet Bakanı

**ДОГОВОР  
МЕЖДУ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО  
ГРАЖДАНСКИМ, ХОЗЯЙСТВЕННЫМ  
И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

Турецкая Республика и Республика Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений и оказания взаимной правовой помощи по гражданским, хозяйственным и уголовным делам, выдаче и передаче осужденных на основе принципов национального суверенитета, равенства прав и невмешательства во внутренние дела Договаривающихся Сторон,

решили заключить Договор о взаимной правовой помощи по гражданским, хозяйственным и уголовным делам и договорились о нижеследующем:

**РАЗДЕЛ I  
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1**

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же судебной и правовой защитой в отношении личности, своих имущественных прав и интересов, что и граждане последней.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны вправе свободно обращаться в суды и другие компетентные органы с требованиями о защите их прав и интересов по гражданским, хозяйственным и уголовным делам на территории другой Договаривающейся Стороны на тех же условиях, что и граждане последней.

3. Положения настоящего Договора в той мере, в какой они применимы, распространяются и на юридические лица, органы управления которых находятся на территории одной Договаривающейся Стороны, созданные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 2**

1. За исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором, учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, определенные Договаривающимися Сторонами.

В настоящем Договоре центральными органами являются:

а) для Турецкой Республики – Министерство юстиции Турецкой Республики;

б) для Республики Беларусь – Следственный комитет Республики Беларусь, Генеральная прокуратура Республики Беларусь, Министерство внутренних дел Республики Беларусь (в отношении уголовных дел); Генеральная прокуратура Республики Беларусь (в отношении выдачи лиц и передачи осужденных); Министерство юстиции Республики Беларусь, Верховный Суд Республики Беларусь (в отношении гражданских дел), Высший Хозяйственный Суд Республики Беларусь (в отношении хозяйственных дел).

2. Положения настоящего Договора не препятствуют сношениям по дипломатическим или консульским каналам.

3. Для целей настоящего Договора учреждения юстиции определяются в соответствии с национальным законодательством каждой Договаривающейся Стороны.

4. При выполнении настоящего Договора каждая из Договаривающихся Сторон пользуется своим государственным языком, прилагая перевод на государственный язык другой Договаривающейся Стороны, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

## **Статья 3**

Министерства юстиции Договаривающихся Сторон на основании просьбы взаимно предоставляют друг другу информацию о своем законодательстве и практике его применения по правовым вопросам, которые составляют предмет настоящего Договора.

## **РАЗДЕЛ II**

### **ЧАСТЬ 1**

#### **ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И ХОЗЯЙСТВЕННЫМ ДЕЛАМ**

##### **Статья 4**

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу взаимную правовую помощь по гражданским и хозяйственным делам.

2. Взаимная правовая помощь включает выполнение процессуальных действий, например таких, как вручение документов, проведение экспертизы, допрос сторон, свидетелей и экспертов.

##### **Статья 5**

1. Просьба об оказании правовой помощи должна содержать:

а) наименования запрашивающего и запрашиваемого органов;

б) содержание дела, по которому запрашивается правовая помощь;

с) имена и фамилии лиц, в отношении которых направляется просьба, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местонахождение, а для юридических лиц – их наименование и местонахождение;

д) имена и фамилии, адреса представителей сторон;

е) содержание просьбы и сведения, необходимые для ее исполнения.

2. Просьба об оказании правовой помощи и прилагающиеся к ней документы должны быть подписаны компетентным лицом и скреплены официальной печатью запрашивающего органа.

##### **Статья 6**

1. Запрашиваемый орган при исполнении просьбы применяет национальное законодательство своего государства. Однако он может по просьбе запрашивающего органа применить нормы процессуального законодательства последнего, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашиваемый орган некомпетентен в исполнении просьбы, то он передает просьбу компетентному органу запрашиваемой Договаривающейся Стороны, уведомляя об этом запрашивающий орган.

3. Запрашиваемый орган пересыпает материалы, подтверждающие исполнение просьбы, запрашивающему органу или информирует запрашивающий орган о ее неисполнении с указанием причин этого.

## Статья 7

1. Просьба о вручении документов исполняется запрашиваемым органом в соответствии с законодательством его государства, если такие документы составлены на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или сопровождены заверенным переводом на этот язык. В противном случае запрашиваемый орган осуществляет вручение документов только в том случае, если адресат согласен их принять.

2. Просьба о вручении документов должна содержать полный адрес адресата и документы, которые необходимо вручить.

3. В случае, если документ не может быть вручен по адресу, указанному в просьбе о вручении документа, запрашиваемый орган предпринимает все необходимые меры для установления точного адреса. Если точный адрес установить невозможно, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону и возвращает документы последней.

## Статья 8

Уведомление о вручении документов составляется в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Такое уведомление должно содержать сведения о дате и месте вручения.

## Статья 9

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сама оплачивает все расходы, понесенные на собственной территории при исполнении просьбы, и не требует их возмещения.

## Статья 10

В исполнении просьбы об оказании правовой помощи может быть отказано, если исполнение такой просьбы может угрожать суверенитету, безопасности или общественному (публичному) порядку, противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 11**

1. Заверение перевода может быть осуществлено официальным переводчиком, нотариусом, дипломатическим представительством или консульским должностным лицом Договаривающихся Сторон.

2. Документы, полученные в результате исполнения просьб об оказании правовой помощи, составляются на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 12**

1. Свидетель или эксперт независимо от их гражданства, явившиеся по вызову в учреждение юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны, не могут на территории этой Договаривающейся Стороны подвергаться преследованию, задержанию или какому-либо наказанию по приговору, вынесенному ранее в связи с любым деянием, совершенным до прибытия на территорию этой Договаривающейся Стороны.

2. Гарантия, предусмотренная настоящей статьей, утрачивается, если свидетель или эксперт в течение 30 суток со дня сообщения им учреждением юстиции о том, что они могут покинуть территорию государства, тем не менее остались или, покинув территорию, вернулись. В этот срок не включается время, в течение которого указанные лица не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от них обстоятельствам. Такие лица не должны преследоваться или задерживаться в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов.

3. Запрашивающий орган информирует вызванных по повестке свидетеля или эксперта о том, что транспортные расходы, стоимость пребывания, а также вознаграждение эксперта возмещаются в размерах, предусмотренных законодательством их государства. По заявлению таких лиц запрашивающий орган выдает аванс на возмещение транспортных расходов и стоимости пребывания.

## **ЧАСТЬ 2 ДОКУМЕНТЫ**

### **Статья 13**

По просьбе судов или других компетентных органов одной Договаривающейся Стороны другая Договаривающаяся Сторона направляет копии документов о регистрации актов гражданского состояния, иных документов, касающихся личных прав и интересов граждан запрашивающей Договаривающейся Стороны, без перевода и на безвозмездной основе.

## **Статья 14**

1. Документы, составленные, изданные или заверенные и скрепленные официальной печатью на территории одной Договаривающейся Стороны, или их удостоверенные копии не подлежат легализации на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, составленные компетентными органами одной Договаривающейся Стороны, имеют такую же доказательную силу на территории другой Договаривающейся Стороны.

## **ЧАСТЬ 3**

### **ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ РАСХОДОВ ПО ПРОИЗВОДСТВУ ДЕЛА (JUDICATUM SOLVI) И СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ**

## **Статья 15**

От граждан одной Договаривающейся Стороны нельзя требовать обеспечения расходов по производству дела (*judicatum solvi*) только потому, что они являются иностранными гражданами и что у них нет места жительства или места нахождения на территории другой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 16**

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от уплаты судебных расходов и издержек, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях, что и граждане последней.

2. Такие освобождение и юридическая помощь касаются всех действий при производстве дела, в том числе исполнительных действий.

3. Гражданам, имеющим право на освобождение от возмещения расходов в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, предоставляется аналогичное освобождение на территории другой Договаривающейся Стороны при производстве этого же дела.

## **Статья 17**

1. Для получения льгот, предусмотренных в статье 16 настоящего Договора, компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на

территории которой проживает или находится заявитель, выдается справка о личном, семейном и имущественном положении заявителя.

2. Если заявитель не проживает и не находится на территории какой-либо из Договаривающихся Сторон, то справку может выдать дипломатическое представительство или консульское учреждение той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является заявитель.

3. Суд, разрешающий вопрос об освобождении от уплаты расходов, в соответствии с положениями статьи 2 настоящего Договора может истребовать от органа, выдавшего справку, дополнительные сведения.

## **Статья 18**

Если суд одной Договаривающейся Стороны устанавливает срок осуществления определенного процессуального действия в отношении лица, имеющего место жительства или место нахождения на территории другой Договаривающейся Стороны, такой срок начинает течь с даты вручения документов получателю.

# **ЧАСТЬ 4 ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И ХОЗЯЙСТВЕННЫМ ДЕЛАМ**

## **Статья 19**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Договора признает и исполняет следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- а) по гражданским и хозяйственным делам;
- б) по уголовным делам в части, касающейся возмещения ущерба;
- с) арбитражные решения, вынесенные по гражданским и хозяйственным делам.

2. Под решениями понимаются вступившие в законную силу судебные решения по гражданским и хозяйственным делам, вынесенные после вступления в силу настоящего Договора. Решения, указанные в подпункте а) пункта 1 настоящей статьи, будут рассматриваться только в том случае, если правоотношения, связанные с ними, возникли после вступления в силу настоящего Договора.

3. Решения, касающиеся личного статуса, признаются и в том случае, если они были вынесены до вступления в силу настоящего Договора.

## **Статья 20**

Судебные решения, перечисленные в статье 19 настоящего Договора, подлежат признанию и исполнению на территории другой Договаривающейся Стороны при соблюдении следующих условий:

а) решение, вынесенное на территории одной Договаривающейся Стороны, вступило в законную силу и может быть исполнено на ее территории;

б) ответчику надлежащим образом была вручена повестка о вызове в суд в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение;

с) стороны в процессе не были лишены возможности защиты своих прав, в надлежащий срок и в надлежащем порядке получили вызов на судебное заседание, и в случае наличия ограниченной процессуальной дееспособности им была предоставлена возможность представительства;

д) по делу между теми же сторонами не было ранее вынесено вступившее в законную силу решение компетентным судом той Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение решения;

е) по делу между теми же сторонами и о том же предмете, по тем же основаниям не было возбуждено дело в суде той Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение решения;

ф) не истек срок давности исполнения решения в соответствии с национальными законодательствами Договаривающихся Сторон;

г) в случае необходимости применения законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение решения, решение может быть признано или исполнено, если такое законодательство было применено правильно;

х) такое решение не противоречит основным принципам законодательства и общественному (публичному) порядку Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение решения;

и) в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение решения, рассмотрение дела не относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 21**

Арбитражные решения исполняются только при наличии следующих условий в дополнение к тем, которые перечислены в статье 20 настоящего Договора, за исключением пункта г), а именно:

а) такое же дело может быть передано на рассмотрение арбитражного суда в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается исполнение решения;

б) решение было вынесено на основе арбитражного соглашения или арбитражной оговорки Сторон;

с) состав арбитражного суда избран в соответствии с арбитражным соглашением или арбитражной оговоркой Сторон или в соответствии с законодательством государства, на территории которого проходило арбитражное разбирательство;

д) стороны были должным образом уведомлены о назначении арбитра или арбитражного разбирательства;

е) решение арбитражного суда вступило в силу в государстве его вынесения.

## Статья 22

1. Ходатайство о признании или исполнении непосредственно передается компетентному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение решения, в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора.

2. К ходатайству прилагаются следующие документы:

а) заверенная копия решения вместе с подтверждением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не следует из самого решения;

б) документ, подтверждающий, что сторона, против которой было вынесено решение и которая не принимала участия в производстве по делу, получила вызов о явке в судебное заседание в надлежащий срок и в надлежащем порядке, а в случае ограниченной процессуальной дееспособности была надлежащим образом представлена;

с) документ, содержащий сведения о частичном исполнении решения на момент его передачи заявителем;

д) заверенный перевод документов, перечисленных в пунктах а) и б) настоящей статьи, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение.

3. Ходатайство о признании или исполнении и приложенные к нему документы направляются каждой стороне судебного разбирательства.

4. В отношении судебных расходов применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение решения.

## **Статья 23**

1. Признание или исполнение решений осуществляются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание и исполнение.

2. При применении настоящего Договора орган, разрешающий вопрос о признании или исполнении решения, ограничивается пределами дела и проверкой, были ли выполнены условия, предусмотренные настоящим Договором.

## **Статья 24**

Положения настоящего Договора, касающиеся признания и исполнения решений, не затрагивают национальное законодательство Договаривающихся Сторон о переводе денежных средств и иного имущества, полученного в результате исполнительного производства, в иностранное государство.

# **РАЗДЕЛ III**

## **ЧАСТЬ 1**

### **ВЗАИМНАЯ ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

## **Статья 25**

1. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь по уголовным делам, которые подпадают под юрисдикцию их компетентных органов.

2. Взаимная правовая помощь по уголовным делам включает в себя передачу документов, обыск, изъятие и передачу документов и имущества, представляющих собой доказательства, производство экспертизы, допрос обвиняемых, свидетелей и экспертов, осмотр орудий и места преступления, а также выполнение иных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 26**

1. Просьба об оказании правовой помощи по уголовным делам составляется в письменной форме и должна содержать:

- а) названия запрашивающего и запрашиваемого органов;
- б) наименование расследования или дела, а также текст соответствующего уголовного закона запрашивающей Договаривающейся Стороны;

с) имена и фамилии подозреваемого, обвиняемого или осужденного, их местожительство или местонахождение, гражданство и род занятий, а также по возможности место и дату рождения и имена и фамилии их родителей;

д) если необходимо, имена, фамилии и адреса их представителей;

е) цель просьбы и информацию, необходимую для выполнения просьбы, с описанием фактических обстоятельств и юридической квалификации деяния.

2. Просьбы и прилагающиеся к ним документы должны содержать подпись компетентного лица и гербовую печать запрашивающего органа.

## **Статья 27**

1. Запрашиваемый орган исполняет просьбу об оказании правовой помощи в порядке, предусмотренном национальным законодательством своего государства. Однако запрашиваемый орган может применить по просьбе запрашивающего органа законодательство государства последнего в той мере, в какой это не противоречит законодательству государства запрашиваемого органа.

2. Если запрашиваемый орган некомпетентен в исполнении просьбы, то он передает просьбу компетентному органу запрашиваемой Договаривающейся Стороны, уведомляя об этом запрашивающий орган.

3. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает о дате и месте исполнения просьбы. С разрешения запрашиваемой Договаривающейся Стороны представители компетентных органов запрашивающей Договаривающейся Стороны и заинтересованные лица могут присутствовать при исполнении просьбы.

4. Запрашиваемый орган после исполнения просьбы направляет запрашивающему органу документы, подтверждающие исполнение просьбы, или информирует последнего о неисполнении просьбы с указанием причин этого.

## **Статья 28**

1. Если учреждение юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны считает необходимым личное присутствие свидетеля, эксперта или потерпевшего, то этот орган указывает это в просьбе о вручении повестки.

2. Просьба, указанная в пункте 1 настоящей статьи, не должна содержать никакой штрафной или иной санкции за неявку.

3. Суточные, дорожные расходы и оплату стоимости пребывания свидетелей, экспертов или потерпевших несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

4. Свидетель, эксперт или потерпевший независимо от их гражданства, добровольно явившиеся в учреждение юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны, не могут быть подвергнуты преследованию, задержанию, обвинению или какому-либо другому ограничению свободы на территории этой Договаривающейся Стороны в связи с любым деянием, совершенным до их выезда с территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Такие лица пользуются данным иммунитетом и в отношении деяний, связанных с предметом расследования или разбирательства.

5. Свидетель, эксперт или потерпевший утрачивают гарантии неприкосновенности, предусмотренные в пункте 4 настоящей статьи, если не покинут территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение 15 суток со дня сообщения им запрашивающим органом о том, что их присутствие более не требуется. В этот срок не включается время, в течение которого указанные лица не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от них обстоятельствам.

## Статья 29

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вручает получателю документы, сопровождаемые официально заверенными в соответствии с ее национальным законодательством переводами на язык этой Договаривающейся Стороны. В противном случае запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вручает документы только с согласия получателя.

2. В просьбе о вручении документов должны быть указаны точный адрес получателя и характер документа.

3. В том случае, когда документы не могут быть вручены по адресу, указанному в просьбе, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна предпринять необходимые меры, чтобы установить точный адрес получателя. Если точный адрес установить невозможно, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону и возвращает последней документы.

## Статья 30

Уведомление о вручении документов осуществляется в порядке, предусмотренном законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Такое уведомление должно содержать дату и место вручения.

## **Статья 31**

В соответствии с положениями пункта 3 статьи 28 настоящего Договора запрашиваемая Договаривающаяся Сторона самостоятельно покрывает расходы, понесенные на ее территории, и не требует их возмещения.

## **Статья 32**

1. В исполнении просьбы об оказании правовой помощи может быть отказано в следующих случаях:

а) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что исполнение просьбы нанесет ущерб ее суверенитету, безопасности и общественному (публичному) порядку;

б) исполнение просьбы об оказании правовой помощи, по мнению запрашиваемой Договаривающейся Стороны, противоречит ее национальному законодательству.

2. В случае, если в исполнении просьбы об оказании правовой помощи отказано по основаниям, указанным в пункте 1 настоящей статьи, необходимо сообщить о причинах отказа.

## **Статья 33**

1. Заверение перевода может быть осуществлено официальным переводчиком, нотариусом, дипломатическим представительством или консульским должностным лицом Договаривающихся Сторон.

2. Документы, полученные в результате исполнения просьб об оказании правовой помощи, совершаются на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## **ЧАСТЬ 2 ВЫДАЧА**

## **Статья 34**

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с положениями настоящего Договора выдают друг другу лиц, находящихся на территории одной из них и разыскиваемых другой, для уголовного преследования, судебного разбирательства или исполнения приговора.

2. Выдача в целях уголовного преследования или судебного разбирательства осуществляется только в связи с преступлениями, наказуемыми в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон лишением свободы на срок не менее 12 месяцев или более суровым наказанием.

3. Выдача в целях исполнения приговора осуществляется только в связи с преступлениями, наказуемыми лишением свободы, и в случае, если лицо было осуждено к лишению свободы на срок не менее 6 месяцев или к более суровому наказанию.

4. В том случае, если просьба о выдаче основывается на нескольких преступлениях, каждое из которых наказуемо лишением свободы в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон, однако при этом некоторые из преступлений не соответствуют требованиям, указанным в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона имеет право осуществить выдачу и в связи с последними.

## Статья 35

1. Выдача не производится, если:

а) лицо, о выдаче которого направлена просьба, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

б) уголовное преследование согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть произведено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности либо по другим основаниям, предусмотренным этим законодательством;

с) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, в связи с этим же преступлением вынесен приговор, вступивший в законную силу, либо постановление о прекращении уголовного преследования;

д) преступление совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

е) выдача противоречит национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

ф) деяние, за совершение которого запрашивается выдача, относится к воинским преступлениям, не являющимся преступлениями в соответствии с обычным уголовным правом.

2. В том случае, если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона отказывает в выполнении просьбы о выдаче в связи с гражданством лица, она по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны возбуждает уголовное дело в отношении этого лица. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона предоставляет запрашиваемой Договаривающейся Стороне документы, информацию и доказательства. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона информируется о результате производства по такому уголовному делу.

## **Статья 36**

1. Просьба о выдаче составляется в письменной форме и должна содержать:

а) наименования запрашивающего и запрашиваемого компетентных органов;

б) подробное описание совершенного деяния, послужившего основанием обращения с просьбой о выдаче, время и место его совершения и текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением, с указанием предусматриваемой этим законом меры наказания;

с) данные о размере ущерба, если он был причинен в результате совершенного преступления;

д) фамилию, имя, отчество лица, выдача которого запрашивается, как можно более точное описание его внешности и любую другую имеющуюся информацию, которая может способствовать установлению его личности и гражданства. При наличии к просьбе прилагаются фотография и отпечатки пальцев этого лица.

2. К просьбе о выдаче для уголовного преследования или судебного разбирательства прилагается заверенная копия постановления о заключении под стражу либо ордер на арест.

3. К просьбе о выдаче лица для приведения приговора в исполнение прилагается заверенная копия вступившего в законную силу приговора суда. Если осужденный уже отбыл часть наказания, то в просьбе о выдаче указываются сведения об этом.

4. Компетентный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны не обязан представлять документы и доказательства совершения преступления лицом, выдача которого запрошена.

## **Статья 37**

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может истребовать дополнения к просьбе о выдаче, если направленная запрашивающей Договаривающейся Стороной информация является недостаточной для удовлетворения просьбы о выдаче. При этом запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может назначить запрашивающей Договаривающейся Стороне срок, который может продлеваться в разумных пределах, но не более 2 месяцев.

2. В случае непредставления запрошенных сведений в установленный срок лицо, содержащееся под стражей, может быть освобождено.

## **Статья 38**

При получении просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством безотлагательно принимает все необходимые меры, в том числе и предварительное заключение лица под стражу, о выдаче которого направлена просьба. Это положение не распространяется на случаи, когда в соответствии с положениями настоящего Договора обязательство выдавать отсутствует.

## **Статья 39**

1. В безотлагательных случаях в соответствии со своим законодательством запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны предварительно заключить лицо под стражу до получения просьбы о его выдаче.

2. Просьба о предварительном заключении под стражу должна содержать документы, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 36 настоящего Договора, и указание на намерение направить просьбу о выдаче. Просьба также должна содержать краткое описание деяний, в связи с которыми будет направлена просьба о выдаче, срок направления такой просьбы, описание обстоятельств совершенных преступлений и, насколько это возможно, описание лица, в отношении которого направляется просьба.

3. Просьба о предварительном заключении лица под стражу может быть передана компетентному органу запрашиваемой Договаривающейся Стороны по дипломатическим каналам или непосредственно компетентному органу запрашиваемой Договаривающейся Стороны по почте или факсу или через Национальное центральное бюро Международной организации уголовной полиции – Интерпол, либо иным образом, позволяющим представить доказательства в письменной форме, приемлемой для запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

4. О результатах рассмотрения просьбы запрашиваемая Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

5. Лицо, заключенное под стражу согласно пункту 1 настоящей статьи, может быть освобождено, если:

а) в течение 40 дней со дня заключения под стражу в целях выдачи от запрашивающей Договаривающейся Стороны не поступит просьба о выдаче и документы, указанные в статье 36 настоящего Договора; или

б) об освобождении просит запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

6. Такое освобождение не препятствует возможности повторного предварительного заключения под стражу и выдаче в том случае, если просьба о выдаче получена впоследствии.

## **Статья 40**

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может после принятия решения относительно просьбы о выдаче отсрочить передачу требуемого лица в целях возбуждения уголовного преследования против этого лица или, если данное лицо уже осуждено, в целях исполнения приговора, назначенного за какое-либо иное правонарушение, нежели то, в отношении которого поступила просьба о выдаче.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может вместо того, чтобы отсрочить передачу, передать на время лицо, в отношении которого поступила просьба о выдаче. Переданное на время лицо должно быть возвращено запрашиваемой Договаривающейся Стороне безотлагательно после окончания процессуальных действий, для проведения которых оно было передано, однако не позднее чем в течение 3 месяцев со дня выдачи на время. В обоснованных случаях этот срок может быть продлен запрашиваемой Договаривающейся Стороной по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны.

## **Статья 41**

Если о выдаче одного и того же лица одновременно просит несколько государств, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, кому из них выдать это лицо.

## **Статья 42**

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть подвергнуто уголовному преследованию, привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны за преступление, совершенное до его выдачи, кроме преступления, в связи с которым оно было выдано. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны такое лицо не может быть также выдано третьему государству.

2. Согласие запрашиваемой Договаривающейся Стороны не требуется, если:

а) выданное лицо в течение 30 дней после окончания уголовного преследования или приведения приговора в исполнение не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам;

б) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, но возвратилось на эту территорию.

## **Статья 43**

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении просьбы о выдаче.

2. В случае полного или частичного отказа в выполнении просьбы о выдаче об этом уведомляется запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

3. В случае удовлетворения просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона устанавливает дату и место передачи лица и уведомляет об этом, а также о времени содержания выдаваемого лица под стражей на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны запрашивающую Договаривающуюся Сторону. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, выдача которого запрашивалась, в установленный срок, то оно подлежит освобождению из-под стражи по истечении 30 дней с даты, назначенной для передачи.

## **Статья 44**

Если выданное лицо совершает побег и возвращается на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, к повторной просьбе о выдаче не обязательно прилагать документы, указанные в статье 36 настоящего Договора.

## **Статья 45**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает транзитную перевозку по своей территории лиц, выданных другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать транзитную перевозку лиц, выдача которых не производится в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон договариваются о форме, маршруте и других условиях транзита в каждом отдельном случае.

## **Статья 46**

После выдачи запрашивающая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашиваемой Договаривающейся Стороне результаты рассмотрения уголовных дел, возбужденных против выданного лица. В дополнение к этому обязательству по просьбе запрашиваемой Договаривающейся Стороны

запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна передать ей копию окончательного решения.

### **Статья 47**

Процедура выдачи и предварительного заключения под стражу регулируется законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 48**

Документы по просьбе о выдаче должны сопровождаться официально заверенными переводами на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 49**

Расходы, связанные с выдачей, несет та Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, связанные с транзитной перевозкой, – запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

## **ЧАСТЬ 3**

### **ПЕРЕДАЧА ОСУЖДЕННЫХ ДЛЯ ИСПОЛНЕНИЯ ПРИГОВОРОВ ГОСУДАРСТВУ, ГРАЖДАНАМИ КОТОРОГО ОНИ ЯВЛЯЮТСЯ**

### **Статья 50**

1. Лица, осужденные к лишению свободы на территории одной Договаривающейся Стороны, могут в соответствии с положениями настоящего Договора быть переданы для дальнейшего исполнения судебного решения другой Договаривающейся Стороне, гражданами которой они являются.

2. Передача осужденного лица производится на основании просьбы Договаривающейся Стороны, на территории которой в отношении лица было вынесено судебное решение ("государство вынесения приговора"), и по согласию другой Договаривающейся Стороны, которой лицо передается ("государство исполнения приговора").

## **Статья 51**

Осужденный, его защитник, законный представитель или члены его семьи могут обращаться в компетентные органы одной из Договаривающихся Сторон с просьбами об осуществлении процедур, предусмотренных в статье 50 настоящего Договора. Компетентные органы государства вынесения приговора сообщают осужденному о возможности направления такой просьбы.

## **Статья 52**

1. Передача осужденного лица производится только в том случае, если деяние, за которое оно осуждено, является преступлением согласно законодательству государства исполнения приговора. Передача осужденного лица допускается при наличии следующих условий:

- а) если это лицо является гражданином государства исполнения приговора;
- б) приговор суда является окончательным;
- с) срок наказания, который осужденному еще предстоит отбывать на момент получения запроса о его передаче, составляет не менее 6 месяцев.

2. Передача осужденного лица не производится, если:

а) наказание не может быть исполнено на территории государства исполнения приговора вследствие истечения срока давности или по иному основанию, предусмотренному законодательством этого государства;

б) на территории государства исполнения приговора за совершенное деяние это лицо понесло наказание или было оправдано либо помиловано, или дело было прекращено;

с) передача может причинить ущерб интересам государства вынесения приговора.

3. В передаче осужденного лица может быть отказано, если им не возмещен ущерб, причиненный преступлением.

## **Статья 53**

1. Просьба о передаче совершается в письменной форме и сопровождается следующими документами:

- а) документы, содержащие в максимально возможной степени подробную информацию относительно личности, гражданства, местожительства и местонахождения осужденного лица;
- б) документ, подтверждающий гражданство осужденного лица;
- с) текст закона, квалифицирующего преступление и определяющего наказание;

- d) заявление с согласием осужденного лица со своей передачей, а в случае неспособности осужденного лица к свободному волеизъявлению — согласие его законного представителя;
- e) копия приговора с информацией о его вступлении в законную силу;
- f) документ, подтверждающий отбытие части наказания в государстве вынесения приговора;
- g) другие документы, которые могут считаться важными для рассмотрения просьбы.

2. Просьба о передаче должна быть подписана компетентным лицом и скреплена официальной печатью компетентного органа.

### **Статья 54**

1. Государство исполнения приговора может истребовать дополнения к просьбе о передаче, если направленная информация является недостаточной, с назначением срока представления, который может продлеваться в разумных пределах.

2. Если дополнительная информация не передана, государство исполнения приговора принимает решение по просьбе на основании информации и документов, переданных ранее.

### **Статья 55**

1. Передача осужденного производится только с его согласия.

2. Если осужденное лицо не способно выразить свое согласие, то такое согласие от его имени выражает его законный представитель.

### **Статья 56**

Государство исполнения приговора в возможно короткие сроки сообщает государству вынесения приговора о своем согласии или несогласии с просьбой о передаче.

### **Статья 57**

1. В том случае, если Договаривающиеся Стороны соглашаются осуществить передачу, компетентные органы государства исполнения приговора ограничены характером и сроком приговора.

2. В том случае, если приговор по его характеру или сроку противоречит законодательству государства исполнения приговора, или в иных случаях, предусмотренных законодательством этого государства,

компетентный орган государства исполнения приговора может изменить приговор с применением наказания, предусмотренного за то же преступление его законодательством. Такое наказание должно в максимально возможной степени соответствовать характеру наказания, предусмотренного в приговоре государства вынесения приговора. Наказание, определенное государством исполнения приговора, не может быть более суровым по его характеру и сроку по сравнению с наложенным государством вынесения приговора и не должно превышать максимум, предусмотренный в соответствии с законодательством первого для той же категории преступлений.

3. При назначении наказания компетентный орган государства исполнения приговора связан установленными фактами и не может применить иного по своему характеру вида наказания, за исключением лишения свободы.

## **Статья 58**

В том случае, если государство вынесения приговора соглашается исполнить просьбу о передаче, компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют место, дату и условия передачи. Передача осужденного производится на территории государства вынесения приговора.

## **Статья 59**

1. Исполнение приговора, включая условное освобождение, осуществляется в соответствии с законодательством государства исполнения приговора.

2. Акты амнистии к переданному осужденному лицу применяются как государством вынесения приговора, так и государством исполнения приговора.

3. Акты помилования к переданному осужденному лицу применяются только государством исполнения приговора.

4. После передачи только суд государства вынесения приговора на основании любого ходатайства имеет право осуществлять пересмотр приговора.

## **Статья 60**

1. Договаривающиеся Стороны взаимно сообщают друг другу о всех изменениях в статусе осужденного лица, которые могут повлиять на исполнение приговора, включая в особенности принятие актов амнистии, помилования или любое ходатайство о пересмотре приговора.

2. Государство исполнения приговора сообщает государству вынесения приговора об окончании исполнения приговора.

## **Статья 61**

Просьбы о передаче и приложения к ним не требуют формального заверения их подлинности.

## **Статья 62**

Все расходы, связанные с передачей, за исключением понесенных на территории государства вынесения приговора, несет государство исполнения приговора.

### **ЧАСТЬ 4**

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

## **Статья 63**

Договаривающиеся Стороны обязуются возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, совершивших преступные деяния на территории другой Договаривающейся Стороны, по просьбе последней.

## **Статья 64**

1. Письменные просьбы, которые Договаривающиеся Стороны передают друг другу в целях возбуждения уголовного преследования, упомянутого в статье 63 настоящего Договора, должны содержать следующее:

а) наименование запрашивающего органа;

б) документы с описанием преступления (включая время и место его совершения), послужившего основанием для просьбы;

с) фамилию, имя, отчество, гражданство и в максимально возможной степени подробную информацию о месте жительства или месте нахождения подозреваемого, обвиняемого.

2. Просьба сопровождается следующими документами:

а) материалы предварительного расследования или их заверенная копия на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны;

б) документы и предметы, которые могут являться доказательствами при осуществлении уголовного преследования. При этом применяются положения статьи 67 настоящего Договора;

с) текст положений соответствующего закона, а также текст других положений законодательства, на основании которых совершенное деяние признается преступлением;

д) фотографии и отпечатки пальцев полозреваемого по необходимости и возможности.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результатах осуществления уголовного преследования и направляет ей копию окончательного решения.

## Статья 65

1. В том случае, если присутствие лица, лишенного свободы на территории одной из Договаривающихся Сторон, в качестве свидетеля или потерпевшего необходимо на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может передать указанное лицо с его согласия на время на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны при условии, что оно будет содержаться под стражей и направлено обратно после проведения необходимых процессуальных действий.

2. В том случае, если присутствие лица, лишенного свободы на территории третьего государства, необходимо в качестве свидетеля или потерпевшего, Договаривающиеся Стороны разрешают его транзит через их территории.

3. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, применяются положения статьи 28 настоящего Договора.

## Статья 66

1. Запрашивающей Договаривающейся Стороне передается любой предмет, связанный с совершением преступления или который может являться доказательством в ходе уголовного преследования, даже и в том случае, если выдача не может быть осуществлена вследствие отсутствия лица, в отношении которого поступила такая просьба, или каких-либо иных причин.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может отложить на время передачу указанных предметов, если данные предметы необходимы для производства по другому уголовному делу.

3. В отношении указанной собственности сохраняются права третьих лиц. Такая собственность должна быть возвращена запрашиваемой Договаривающейся Стороне для последующей передачи заинтересованным лицам.

## **Статья 67**

Затраты, связанные с выдачей и передачей предметов, за исключением понесенных на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

## **Статья 68**

1. Договаривающиеся Стороны передают друг другу информацию о судебных решениях, вынесенных, приведенных в исполнение в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, по крайней мере один раз в год.

2. По запросу Договаривающиеся Стороны передают друг другу информацию о судебных делах лиц, которые были ранее подвергнуты наказанию в соответствии с судебными решениями, вынесенными на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и в отношении которых возбуждено уголовное преследование на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны по возможности направляют друг другу отпечатки пальцев осужденных лиц.

## **Статья 69**

Положения раздела III настоящего Договора также применяются и в отношении просьб, касающихся случаев, имевших место до вступления в силу настоящего Договора.

# **РАЗДЕЛ IV ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

## **Статья 70**

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

## **Статья 71**

Любые спорные ситуации, которые могут возникнуть в связи с выполнением настоящего Договора, разрешаются по дипломатическим каналам.

## **Статья 72**

Настоящий Договор подлежит ратификации.

Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты обмена ратификационными грамотами.

## **Статья 73**

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Любая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Договор в любое время путем направления соответствующего уведомления другой Договаривающейся Стороне.

Настоящий Договор считается денонсированным по истечении шести месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной такого уведомления.

В удостоверение чего надлежащим образом уполномоченные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

Совершено в г. Анкаре 13 марта 2012 г. в двух экземплярах на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют равную юридическую силу. В случае расхождений в толковании используется текст на английском языке.

**За Турецкую Республику**

Садуллах Эргин

Министр юстиции

**За Республику Беларусь**

Олег Слижевский

Министр юстиции

**AGREEMENT ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, COMMERCIAL  
AND CRIMINAL MATTERS  
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE REPUBLIC OF BELARUS**

The Republic of Turkey and The Republic of Belarus hereinafter referred to as «Contracting Parties»,

desirous of further promoting friendly relations and of arranging mutual legal assistance in civil, commercial and criminal matters, extradition and transfer of sentenced persons on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,

have decided to conclude an Agreement on mutual legal assistance in civil, commercial and criminal matters and have agreed as follows:

**CHAPTER I  
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

1. Nationals of the Contracting Parties shall be entitled to equal judicial and legal protection in the territory of the other party with respect to themselves, their property and interests as if they themselves were nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of Contracting Parties shall in the territory of the other Party, be entitled to free access to courts and other competent authorities to lodge claims and to protect their rights and interests in respect of civil, commercial and criminal matters, in the same terms and conditions as nationals of the latter Party.

3. Legal persons shall, whose headquarters are located in the territory of one of the Contracting Parties and have been set up in accordance with the law of that Party be entitled to enjoy the provisions of the present Agreement as much as they are applicable.

**Article 2**

1. Unless otherwise provided by the present Agreement, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the Central Authorities designated by the Contracting Parties.

The Central Authorities as specified in this Agreement shall be:

a) for the Republic of Belarus - the Investigative Committee, the General Prosecutor's Office, the Ministry of Internal Affairs (concerning criminal matters); the General Prosecutor's Office (concerning extradition and transfer of sentenced persons); the Ministry of Justice, the Supreme Court (concerning civil matters); the Highest Economic Court (concerning commercial matters).

b) for the Republic of Turkey - the ~~Ministry of~~ Justice of the Republic of Turkey.

2. The provisions of the present Agreement shall not prevent the communication through diplomatic or consular channels.

3. For the purposes of the present Agreement, the judicial authorities shall be determined in accordance with the internal law of each of the Contracting Parties.

4. In implementation of the present Agreement each of the Contracting Parties shall use its national language accompanied by the translation into the national language of other Contracting Party unless this Agreement stipulates otherwise.

### **Article 3**

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, upon a request mutually give information to each other on their law and practices in that country with regard to legal problems that constitute subject to the present Agreement.

## **CHAPTER II**

### **SECTION 1**

#### **LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS**

### **Article 4**

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to afford each other mutual legal assistance in civil and commercial matters.

2. Mutual legal assistance includes enforcement of procedural decisions in particular such as service of documents; making of examinations, hearing of parties, witnesses and experts.

### **Article 5**

1. A request for legal assistance shall specify:

a) the names of the Requesting and Requested authorities;

b) the content of the case on which the rendering of legal assistance is requested;

c) the names and surnames, the nationality, the occupation, permanent and temporary addresses (domicile or residence) of persons on which the request is made, in relation to legal persons – their names, judicial addresses and the location;

d) the names and surnames, addresses of the representatives of the parties;

e) information necessary for the subject matter and execution of the request.

2. A request for legal assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the Requesting authority.

### **Article 6**

1. The Requested authority shall apply the provisions of its own law as for the execution of the request. However, it may upon the request of the Requesting

authority, follow the procedure of the latter unless this is incompatible with the law of the Requested Contracting Party.

2. If the authority to whom the request has been sent is not competent to enforce it, such authority shall forward the request to the competent authority in the Requested Contracting Party and shall inform the Requesting authority thereof.

3. The Requested authority shall send the documents establishing the execution of the request to the Requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

### **Article 7**

1. A request for service of documents shall be effected by the Requested authority in compliance with the provisions of its law regulating such procedure, if such documents have been prepared in the language of the Requested Contracting Party or accompanied by translations in that language and certified as correct, otherwise, the Requested authority shall effect the service of documents only if the addressee consents to receive it.

2. A request for service of documents shall state the full address of the addressee and the documents to be served.

3. If the document can not be served to the address stated in the request for service, the Requested authority shall take necessary measures for establishment of the true address. If it has been impossible to establish the true address, the Requested Contracting Party shall inform the Requesting Contracting Party thereof, and shall forward the document to the latter.

### **Article 8**

The receipt of the documents to be served shall be prepared in accordance with the law of the Requested Contracting Party. The receipt shall contain the date and place of such service.

### **Article 9**

The Requested Contracting Party shall bear all of the costs incurred in its territory for execution of the request and shall not claim the reimbursement thereof.

### **Article 10**

A request for legal assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty, security or public order of the Requested Contracting Party, contradict the basic principles of the law of the Requested Contracting Party.

## **Article 11**

1. Certification of translations may be effected by sworn translator, notary or diplomatic representative or consular officials of the Contracting Parties.
2. Documents obtained through execution of requests for legal assistance shall be prepared in the language of the Requested Contracting Party.

## **Article 12**

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the Requesting Contracting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any punishment due to a judgment rendered previously in the territory of that party in respect of any offense occurring before his arrival to that state.

2. The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert, having had for a period of 30 consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the Requesting Contracting Party freely, for reasons out of his control, shall be exempted from the period provided in this paragraph. Such persons shall not be prosecuted or detained due to witness's testimony or expertise.

3. The Requesting authority shall inform the witness or expert summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees be refunded within the conditions provided by its law. Upon request of such person, an advance for traveling and subsistence expenses shall be paid by the Requesting authority.

## **SECTION 2 DOCUMENTS**

### **Article 13**

Upon a request of the courts or other competent authorities of one of the Contracting Parties, other Party shall forward the copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the nationals of the Requesting Contracting Party, without translation and charge.

### **Article 14**

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed in one of the Contracting Parties territory or their authenticated copies, shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.
2. Documents issued by the official authorities of a Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Party.

### **SECTION 3**

## **EXEMPTION FROM PAYMENT OF SECURITY (JUDICATUM SOLVI) AND COSTS OF PROCEEDINGS**

### **Article 15**

Nationals of any Contracting Party shall not be required to give security (judicatum solvi) only for being a foreign national and, for not having domicile or residence in the territory of the other Party.

### **Article 16**

1. Nationals of either of the Contracting Party shall be entitled to benefit exemption from judicial charges and costs, and be granted legal aid free of charge before the courts of the other Party on the same conditions and up to the extent as the latter's nationals.

2. Such legal assistance and legal aid shall apply to all proceedings of a case, including enforcement proceedings.

3. Nationals entitled to benefit exemption from charges and costs in accordance with the law of either of the Contracting Party shall also enjoy such exemption in the territory of the other Contracting Party as for the proceedings of the same case.

### **Article 17**

1. The certificate necessary to benefit from the provision of Article 16 of the present Agreement and to prove personal, familial and material status of the applicant, shall be issued by the competent authority of the Contracting Party of which such applicant has his domicile or residence.

2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of one of the Contracting Party or other, diplomatic mission or consular agency of his country may issue such certificate.

3. The judicial authority which shall decide upon application for exemption from judicial charges and costs, shall proceed on the method provided in Article 2 of the present Agreement and, may ask for additional information from the authority issued such certificate.

### **Article 18**

If the court of any Contracting Party sets a time limit for the completion of a specific proceeding for a person having residence or domicile in the territory of the other Contracting Party, such limitation shall start from the date of service of documents to the recipient.

## **SECTION 4**

### **RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS**

#### **Article 19**

1. Any of the Contracting Parties, shall recognize and enforce the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:

- a) judgments concerning civil or commercial matters;
- b) criminal judgments with respect to compensation;
- c) arbitral awards rendered in civil and commercial matters.

2. Final judicial decisions in civil and commercial matters rendered after entry into force of the present Agreement are considered as decisions. Decisions referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 of the present Article will only be taken in the consideration if legal relationship in regard with those decisions acquired after entry into force of the present Agreement.

3. Decisions concerning personal status shall be recognized even if those decisions rendered before entry into force of the present Agreement.

#### **Article 20**

Judgments mentioned in Article 19 of the present Agreement shall be entitled to recognition and enforcement in the other Contracting Party, subject to the following conditions:

- a) a judgment rendered in any of the Contracting Party should be final and enforceable in its territory;
- b) the defendant should have been duly served of summons according to the law of the Contracting Party of which the judgment rendered;
- c) the parties of the proceedings should not have been deprived of the right to defend and, should have been duly served of notice to appear before court and given opportunity to be represented where themselves have been unable to lodge claim and defend;
- d) there should not exist a finalized court decision rendered within the same procedure and for the same parties in the territory of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought;
- e) there should not exist a proceeding pending based on the same facts and having the same purpose and with regard to the same parties before the judicial authority of such Contracting Party of which recognition and enforcement is sought;
- f) the term of validity of a judgment is not lapsed in accordance with national law of the Contracting Parties;
- g) where it is necessary to apply the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought, such judgment may be recognized or enforced if such law has been applied rightfully;

h) such a judgment is compatible with the basic principles of the law and public order of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought;

i) pursuant to the legislation of the Contracting Party in territory of which the decision should be recognized and enforced the case is not within the exclusive competence of the courts of the Requested Contracting Party.

## **Article 21**

Arbitral awards shall be enforced only if the following conditions are fulfilled in addition to the ones stipulated in Article 20 of the present Agreement except paragraph g) there of;

a) similar matter can be submitted to arbitration according to the law of the Contracting Party of which enforcement is sought;

b) the award rendered on the basis of an arbitration Agreement or an arbitration clause between the Parties;

c) the composition of arbitral authority is in accordance with the arbitration agreement or an arbitration clause of the Parties or in conformity with the law of the State which arbitration took place;

d) the parties were duly informed of the appointment of the arbitrator or of arbitration, proceedings;

e) the award became final at the state of origin.

## **Article 22**

1. Application for recognition or enforcement shall be directly submitted to the competent authority of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought, in accordance with the provisions of Article 2 of the present Agreement.

2. Application shall be accompanied by the following documents:

a) a truly certified copy of the judgment, furnished by a certificate unless its finality and enforceability can be understood from the judgment itself;

b) a certificate proving that the defendant, who failed to appear before court, be duly served of summons and that where he has been unable to defend himself he has been properly represented;

c) document containing information in what part the judgment has been executed at the moment of the submission of the application;

d) the documents mentioned in the above paragraphs (a) and (b) of the present Article, shall be enclosed with the certified translations in the Language of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

3. Application for recognition or enforcement and accompanied documents shall be submitted with copies for service to the participants in the case proceedings.

4. The costs shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

## **Article 23**

1. The procedure for the recognition or enforcement of the judgments shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

2. In the implementation of the present Agreement, the authority of which recognition or enforcement is sought, shall be bound by the merits of the case and shall only examine whether or not the conditions provided in the present Agreement is fulfilled.

## **Article 24**

The provisions of the present Agreement relating to recognition and enforcement of judgments shall not affect the domestic rules of the Contracting Parties in regard with the transfer of money and property, obtained as a result of judicial execution procedures, to a foreign country.

# **CHAPTER III**

## **SECTION 1**

### **MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

## **Article 25**

1. The Contracting Parties afford to each other the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters of which falls within the jurisdiction of their competent authorities.

2. Mutual legal assistance in criminal matters includes: transmitting of documents, search, seizure and delivery of documents and property consisting evidence, search, seizure and confiscation of proceeds of crime, expert examination, interrogation of accused and suspect hearing of witness and experts, examining of objects and sites and other procedural transactions, provided by the national laws of the Requested Contracting Party.

## **Article 26**

1. A request for legal assistance in criminal matters shall be made in writing and indicate as follows:

- a) the names of the Requesting and Requested authorities;
- b) the subject of the investigation or the case and the text of the relevant criminal law of the Requesting Contracting Party;
- c) the names of the suspects, accused or convicts, their domicile or residence, nationality and profession and where possible, their places and dates of birth and names of fathers and mothers;

- d) if necessary names and addresses of their legal representatives;
  - e) the purpose of the request and the necessary information for execution of the request with the description of the facts to constitute offense and the nature of the offense.
2. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the preparing authority.

### **Article 27**

1. The Requested authority shall execute the request for legal assistance in the manner specified by the provisions of its current law. However, the Requested authority may, to the extent not contrary to its own law, upon the request of the Requesting authority, apply the law of the latter.

2. If the Requested authority is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the Requesting authority thereof.

3. On the request of the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall inform the date and place of execution of the request. The Requested Contracting Party may grant permission for the presence of the interested officers and persons of the Requesting Contracting Party during execution of the request.

4. The Requested authority, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the Requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

### **Article 28**

1. If the competent judicial authority of the Requesting Contracting Party considers the personal appearance of a witness, expert or victim before it, that authority shall so mention in its request for service of summons.

2. A request stated in the paragraph 1 of the present Article, shall not contain any fine or other sanction for not complying with the summons.

3. The allowances, travel and subsistence expenses of the witnesses, experts or victims shall be borne by the Requesting Contracting Party.

4. A witness, expert or victim, whatever his nationality, voluntarily appearing before a judicial authority in Requesting Contracting Party, shall not be prosecuted, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts anterior to his departure from the territory of the Requested Contracting Party. Such persons shall also benefit from the said immunity in respect of acts connected with the procedure constituting the subject matter of the investigation or proceeding.

5. If a witness, expert or victim, after receiving a notification that his presence is no longer required, does not leave the territory of the Requesting Contracting Party within 15 consecutive days following the said notification, the immunity provided in paragraph (4) of the present Article shall cease. The period that prevents

a witness or expert leaving the territory of the Requesting Contracting Party freely shall be exempted from the period provided in this paragraph.

### **Article 29**

1. The Requested Contracting Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in the language of that Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own law. Otherwise, the Requested Contracting Party may, effect service of documents with the consent of the recipient.

2. The true address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in a request for service of documents.

3. If the documents can not be served to the address indicated in the request, the Requested Contracting Party shall take necessary measures to determine the true address of the recipient. If it is impossible to do so, the Requested Contracting Party shall notify the Requesting Contracting Party thereof and return the documents to the latter Party.

### **Article 30**

Document for proof of service shall be prepared in a manner provided by the law of the Requested Contracting Party. The said document shall include the date and place of service.

### **Article 31**

Except the cases foreseen in paragraph 3 of Article 28 of the present Agreement, the Requested Contracting Party shall bear the costs of judicial requests incurred in its territory and shall not be entitled to reimbursement.

### **Article 32**

1. Requests for legal assistance may be refused in the following cases:

a) the Requested Contracting Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security and public order;

b) the execution of the request for legal assistance is regarded by the Requested Contracting Party as being incompatible with its domestic law.

2. If a request for legal assistance is refused according to the provisions of the paragraph 1 of the present Article, reasons shall be given thereof.

### **Article 33**

1. Certification of translation may be effected by sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the Contracting Parties.

2. Documents obtained through execution of a request shall be in the language of the Requested Contracting Party.

## SECTION 2 EXTRADITION

### Article 34

1. The Contracting Parties, agree to extradite to the other, in accordance with the provisions of the present Agreement, persons found in their territory and sought by the other Party for criminal prosecution, trial or enforcement of a sentence.

2. Extradition for prosecution or trial shall be granted only for offenses punishable by a term of imprisonment of at 12 months or by a more severe penalty, under the laws of both Contracting Parties.

3. Extradition for execution of a sentence shall be granted only for offenses punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment for a period of a 6 months or by a more severe penalty.

4. If the request for extradition comprises several separate offenses each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties but of which some do not fulfill the conditions provided in paragraphs 2 and 3 of the present Article, the Requested Contracting Party shall also have the right to grant extradition for the latter offenses.

### Article 35

1. Extradition shall not be granted in the following cases:

a) if the person sought is a national of the Requested Contracting Party;

b) if the person sought under the law of the Requested Contracting Party becomes immune from prosecution or punishment for the reason of lapse of time or of another reason provided in its law;

c) if the person sought is the subject of a finalized court decision or of a non-prosecution decision for the same offense for which extradition is sought in the Requested Contracting Party;

d) if the offense has been committed in the territory of the Requested Contracting Party;

e) if it contradicts the domestic law of the Requested Contracting Party;

f) if the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law.

2. Where the Requested Contracting Party does not extradite the person sought due to its own nationality, it shall, at the request of the Requesting Contracting Party, initiate criminal proceedings against him. The files, information and other evidence shall be submitted by the Requesting Contracting Party to the Requested Contracting Party. The Requesting Contracting Party shall be informed of the results of the said proceedings.

## **Article 36**

1. The request for extradition shall be made in writing and should specify:
  - a) the names of the Requesting authority and the Requested competent authority;
  - b) the detailed description of the acts or omissions constituting the offence for which extradition is requested, date and place of its commission, the text of the law of the Requesting Contracting Party on the ground of which the action is recognized as a crime, including a statement of the law relevant the penalty that can be imposed for the offence;
  - c) data on the amount of the financial damage caused with a crime;
  - d) the name and the surname of the person sought, description as possible of the person together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality. If possible, the request for extradition shall be accompanied with the description of the photograph and fingerprints of this person.
2. The request for extradition of the person for criminal prosecution and court proceedings shall be accompanied with the certified copy of the ruling on taking the accused person in custody or arrest warrant.
3. A request relating to a person sought for the enforcement of a sentence shall be accompanied by certified true copy of the finalized judgment. If a part of the sentence has already been served by the person, it shall be specified in a request.
4. Requesting Contracting Party is not under obligation to submit the documents of evidence relating to the offense attributed to the person sought.

## **Article 37**

1. If a request of extradition does not include all of the necessary information, the Requested Contracting Party may ask for its completion. For this purpose, the Requested Contracting Party, may fix a time limit that can be extended reasonably, but not exceeding 2 months.

2. In case the requested information is not submitted in a fixed time limit, the person arrested may be released.

## **Article 38**

Upon receipt of a request for extradition, the Requested Contracting Party shall, without delay, take all necessary measures including provisional arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

## **Article 39**

1. In case of urgency the competent authorities of the Requesting Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the Requested Contracting Party shall decide on the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in paragraphs 1 or 2 of the Article 36 of the present Agreement exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offenses extradition will be requested and when, where and how such offense was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the Requested Contracting Party either through the diplomatic channel or direct by post or fax or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing accepted by the Requested Contracting Party.

4. The Requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

5. The person provisionally arrested under paragraph 1 of the present Article may be released if:

a) within a period of 40 days after arrest, the Requested Contracting Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 36 of the present Agreement; or

b) the Requesting Contracting Party requests the release.

6. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

#### **Article 40**

1. The Requested Contracting Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.

2. The Requested Contracting Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the requesting Party. The person thus surrendered temporarily, shall be sent back to the requested Party after completion of the proceedings which constitutes basis for his surrender and in any case within a period not exceeding 3 months. In justified cases this period may be extended by the Requested Contracting Party upon the request of the Requesting Contracting Party.

#### **Article 41**

If extradition of the same person is requested by more than one State, the Requested Contracting Party shall determine which request is to be granted.

#### **Article 42**

1. An extradited person shall, without the consent of the Requested Contracting Party, neither be prosecuted, tried or subjected to enforcement of a sentence for an offense committed prior to his surrender other than that for which

extradition was granted, nor be re-extradited to a third State in respect of an offense committed prior to his surrender.

2. Consent of the Requested Contracting Party is not required in the following cases:

a) if the person extradited, hasn't left the territory of the Requesting Contracting Party within 30 consecutive days after the completion of proceedings or enforcement of sentence if rendered so.

This period excludes the time which the released person could not voluntarily leave the territory of the Requesting Contracting Party;

b) if, after having left, the extradited person has returned to the territory of the Requesting Contracting Party.

### **Article 43**

1. The Requested Contracting Party shall communicate to the Requesting Contracting Party the decision on the request for extradition.

2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition the reasons for it shall be communicated to the Requesting Contracting Party.

3. If the request for extradition is agreed to, the Requested Contracting Party shall inform the Requesting Contracting Party of the time and place of surrender and of the length of time for which the person sought was kept in custody with a view to surrender. If the Requesting Contracting Party has not taken over the person sought within 30 days following the date determined, he shall be released.

### **Article 44**

If the extradited person flees and returns to the territory of the Requested Contracting Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 36 of the present Agreement for a new request for extradition.

### **Article 45**

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, grant transit through its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The Contracting Parties are not under obligation to grant transit for offenses assumed non extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

### **Article 46**

The Requesting Contracting Party shall inform the Requested Contracting Party of the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person following his surrender. In addition to this obligation, upon the request of the Requested Contracting Party, the Requesting Contracting Party shall transmit a copy of the final decision to the former.

## **Article 47**

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the Requested Contracting Party.

## **Article 48**

The documents for a request for extradition shall be accompanied by true certified translations in the language of the Requested Contracting Party.

## **Article 49**

Expenses for extradition shall be borne by the Contracting Party in territory of which these expenses occurred. Expenses for transit shall be borne by the Requesting Contracting Party.

## **SECTION 3**

### **TRANSFER OF SENTENCED PERSONS FOR THE PURPOSE OF THE EXECUTING THEIR SENTENCES IN THE STATE OF THEIR NATIONALITY**

## **Article 50**

1. A national of each Contracting Party sentenced finally by deprivation of liberty in the territory of the other Party shall, upon the agreement of Contracting Parties and according to the provisions stipulated in the present Agreement, be transferred to his country for execution of his sentence.

2. The transfer of sentenced persons shall be effected upon the request of the Contracting Party in which the person has been sentenced (Sentencing State) and by the agreement of the other Party to which the person to be sent (Administering State).

## **Article 51**

The sentenced person, his defendant, representative or members of the family may apply to the competent authorities of one of the Contracting Parties in order to initiate the procedure stipulated in Article 50 of the present Agreement. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the sentenced person for the possibility of such an application.

## **Article 52**

1. A transfer of sentenced person shall only be effected if the act subject his conviction is regarded as an offense according to the law of the Administering State. A transfer of sentenced person shall be effected on the following conditions:

- a) the person concerned is a national of the Administering State;
- b) the decision of a court imposing a sentence is final;
- c) at the time of receipt of the request for transfer the sentenced person still has at least 6 months of the sentence to serve.

2. A transfer of sentenced person shall not be effected if:

a) punishment can not be executed in the territory of Administering State because of the lapse of time or of another reason provided in its law;

b) in the territory of the Sentencing State for the same action, the person has been earlier punished or has been acquitted or pardoned or the case was terminated;

c) transfer would violate interests of the Sentencing State.

3. A transfer of sentenced person may not be effected if he did not reimburse the damage caused with a crime.

## **Article 53**

1. Request for transfer of a sentenced person shall be made in writing and supported by the following documents:

a) documents including, as far as possible detailed information on the identity, nationality, domicile and residence of the sentenced person;

b) a document indicating the nationality of the sentenced person;

c) text of the law defining the offense as a crime and stating the punishment;

d) declaration containing the consent of the sentenced person for transfer, if the sentenced person is not in a position to express his valid consent, the consent of his legal representative;

e) copy of the judgment furnished by information that it is a final decision;

f) document specifying the part of the sentence already served in the Sentencing State;

g) other documents which might be important as for examination of the request.

2. Request for transfer of sentenced persons shall be signed and officially sealed by the competent authority.

## **Article 54**

1. If the Administering State considers that the information and documents submitted to it is insufficient, it shall ask for additional information and may set a time-limit, that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information.

2. If the additional information is not transmitted, the Administering State shall decide upon the request by means of the information and documents supplied previously.

## **Article 55**

1. A transfer of sentenced person shall only be effected by the consent of the sentenced person.
2. If the sentenced person is not in a position to express his valid consent, the consent of his legal representative shall be taken.

## **Article 56**

The Administering State shall inform the Sentencing State of whether or not the former agreed on the request for transfer at the earliest convenience.

## **Article 57**

1. If the Contracting Parties agree upon the transfer, the competent authorities of the Administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence, provided by the judgment.
2. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Administering State or the law of that State requires so, the competent authority of the Administering State may convert the sentence to a sanction provided for the same category of offenses in its law. Such sanction shall, as far as possible, correspond by its nature with that imposed in the judgment of the Sentencing State. The sanction determined in the Administering State, must not be harsher by its nature and duration than that imposed by the Sentencing State and must not exceed the maximum prescribed by the law of former for the same category of offenses.

3. The competent authority of the Administering State shall be bound by the findings as to the facts and can not substitute any other nature of sanction instead of restriction of liberty.

## **Article 58**

When the Sentencing State agrees upon a request for transfer, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the place, date and conditions for transfer. Transfer of sentenced person shall be effected in the territory of the Sentencing State.

## **Article 59**

1. Enforcement of the sentence shall, including conditional release, be governed by the law of Administering State.
2. A transferred sentenced person shall benefit from amnesty granted in both Sentencing and Administering states.
3. A transferred sentenced person may only be granted pardon in the Administering State.

4. Following the transfer, upon any application, the court of the Sentencing State, alone has the right to review of the judgment.

### **Article 60**

1. The Contracting Parties shall mutually inform each other of all changes in the status of sentenced person that might effect execution, including, in particular amnesty, pardon or any application for review of judgment.

2. The Administering State shall inform the Sentencing State upon the completion of the enforcement of the sentence.

### **Article 61**

Requests for transfer and supporting documents require no formal authentication.

### **Article 62**

Any costs incurred because of a transfer shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

## **SECTION 4 ANCILLARY PROVISIONS RELATING THE CRIMINAL MATTERS**

### **Article 63**

The Contracting Parties undertake to initiate criminal proceedings in accordance with their own law, against their nationals having committed an offense in the territory of the other Party upon the request of latter.

### **Article 64**

1. Written applications that the Contracting Parties would transmit each other to initiate criminal proceedings mentioned in Article 63 of the present Agreement shall contain the following:

- a) the name of the Requesting authority;
- b) documents in regard with the offense constituting subject to the request, including the time and place of the offense;
- c) identity, nationality and, as far as possible, information on the domicile or residence of the suspect, accused.

2. Request shall be supported by the following documents:

- a) the minutes of the preparatory investigation or certified copies thereof prepared in the language of the Requesting Contracting Party ;
- b) all of the documents and property which might constitute evidence for criminal proceeding; Article 67 of the present Agreement shall apply in this respect;
- c) the texts of the applicable provisions of law provided in the current legislation where the offense has been committed;
- d) the photograph and finger-prints of the suspect, accused, where necessary and when possible.

3. The Requested Contracting Party shall notify other Party of the result of the proceedings and shall forward a copy of the final decision.

### **Article 65**

1. If the appearance of a person held in custody in the territory of one of the Contracting Party is needed by the Requesting Contracting Party as a witness or a victim, the Requested Contracting Party may consent for temporarily transfer of that person by his consent to the territory of the Requesting Contracting Party on the condition that he shall be kept in custody and be sent back after execution of all procedural transactions.

2. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness or a victim, the Contracting Parties shall grant permission for transit through their territory.

3. In cases mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present Article, provisions of Article 28 of the present Agreement shall apply.

### **Article 66**

1. Any article in connection with commission of the offense or which might constitute evidence for criminal proceedings shall be delivered to the Requesting Contracting Party even if extradition can not be carried out owing to the absence of the person sought or because of other reasons.

2. The Requested Contracting Party may temporarily postpone delivery of the article if it considers that article would be necessary for another criminal proceeding.

3. The rights of third persons in the said property are reserved. Such property shall be returned to the Requested Contracting Party to be delivered to the related persons.

### **Article 67**

Costs incurred in regard with extradition and delivery of property shall be borne by the Requesting Contracting Party except costs incurred exclusively in the territory of the Requested Contracting Party.

## **Article 68**

1. The Contracting Parties shall transmit information to each other concerning the judgments rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.

2. Upon a request, the Contracting Parties shall transmit information to each other in regard with judicial records of the persons who had been previously subjected to a sentence in the territory of the Requested Contracting Party and who has already been subjected to a criminal proceeding in the territory of the Requesting Contracting Party.

3. In the cases mentioned in the paragraphs 1 and 2 of the present Article, the Contracting Parties shall, as far as possible, send to each other finger-prints of the sentenced persons.

## **Article 69**

The provisions of Chapter III of the present Agreement shall also be applicable for requests relating to cases occurred before entry into force of the present Agreement.

## **CHAPTER IV FINAL PROVISIONS**

### **Article 70**

The provisions of the present Agreement shall not touch upon rights and obligations of the Contracting Parties under other international treaties made by each of the Contracting Parties.

### **Article 71**

Any difficulties which may arise in connection with the application of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

### **Article 72**

The present Agreement shall be ratified.

The present Agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

### **Article 73**

The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party.

Denunciation shall take effect six months after the date when the other State has received such notification.

In Witness Whereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this agreement and have affixed hereto their seals.

Done at Ankara on this 13<sup>th</sup> day of March 2012 in duplicate, in Turkish, Russian and English languages, all three texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Republic of Turkey**

**For the Republic of Belarus**

**Sadullah ERGİN**

**Minister of Justice**

**Oleg SLIZHEVSKY**

**Minister of Justice**